

**TRE POETË SHQIPTARË**

**TRE ALBANSKA POETER**

**shqip -suedisht**

**Përkthyes: Shqiptar Oseku**

**Ismail Kadare**

**Frederik Reshpja**

**Ali Podrimja**

**BOTIM I REVISTËS "DRITA", NË TRELEBORG, SUEDI  
UTGIVEN AV TIDSKRIFT DRITA, I TRELLEBORG, SVERIGE**

**Me mirënjohje Lars-Olof Obergut, ABF, në Trelleborg.  
Pa e ndihmën tënde ky libër kurrë nuk do ta shihte dritën.**

---

**Ett stort tack till Lars- Olof Åberg, ABF i Trelleborg.  
Utan dig hade denna bok aldrig sett ljuset.**

## **TRE POETË SHQIPTARË / TRE ALBANSKA POETER**

---

**Përkthimi / Översättning: Shqiptar Oseku**

**Poezitë i përzgjedhi Shefki Oseku**

Lekturimi / Korrekturläst av  
Medea Sandbladh,  
Ulmar Kvik (Ullmar Qvick)  
Elisabet Hanéll

---

Ballina / Omslag : Tina Asplund

Botohet nga: Revista "Drita", Trelleborg, Suedi

Utges av: Albanska Tidskriften Drita, Trelleborg, Sverige

---

Redaktor / Redaktör: Shefki Oseku

Kompjuterizimi / Dataansvarig: Frashër Oseku

---

Maj 2011

Tirazhi 1.000 copë  
Upplaga: 1.000 st.

**Tim bir, Frashërit, luftëtar i devotshëm i UÇK-së  
Shefki Oseku**

**Till min son Frashër, som stred som frihetskämpe inom UÇK.  
Shefki Oseku**

## **ISMAIL KADARE**

### **ATDHEU**

**Atdheu s'është  
vetëm rëshqitja e rrombeve prej betoni  
të pistës së gjatë të aeroportit,  
kapota e ushtarit mes shiut e stuhisë,  
një gotë konjak në sallat e barit plot rezonancë,  
adresa shqip shoferit të taksisë.**

**Atdheu është  
më i sigurt se kjo pistë betoni,  
më ushtar se ky ushtar.**

**Atdheu është  
lulet mbi varret e thjeshtë të të rënëve,  
në sfondin e kuq të kryqeve dhe flakëve,  
shamitë e zeza të nënave,  
vargjet e pafund të refugjatëve me nofullat e kyçura,  
sikur kanë kyçur në to  
të fshehtat e kësaj toke.**

**Atdheu është  
gjeneratat e shqiptarëve që përjetësisht lëvizin mes shekujve,  
duke mbartur mbi supe këto kështjella të lashta si katafalke,  
që po i çojnë, ngjyrë kuq e zi, në panteonin e lavdisë.**

**Atdheu është  
betonarmeja e ëndrrave të vjetra e të reja,  
muzgjet e shkuara dhe mëngjeset e ardhme.**

**Atdheu është një milion diej mbi këtë tokë.**

**ISMAIL KADARE**

**FOSTERLANDET**

**Fosterlandet är inte  
bara romber av betong som står ut  
på flygplatsens långa landningsbana,  
soldatens rock i regn och storm,  
ett glas konjak i barer och salar fyllda av genljud,  
eller när du ger taxichauffören en albansk adress.**

**Fosterlandet är  
säkrare än denna betonglandningsbana,  
ståndaktigare än denna soldat.**

**Fosterlandet är  
blommor på de fallnas enkla gravar  
mot den röda bakgrunden av kors och eldar,  
mödrarnas svarta sjalar,  
ändlösa rader av flyktingar med sammanbitna käkar,  
som om de hade låst in i dem  
denna jords hemligheter.**

**Fosterlandet är  
generationer av albaner som oavbrutet rör sig genom sekler,  
bärande på sina axlar dessa urgamla borgar som likbårar,  
som de forslar, färgade i rött och svart, mot ärans panteon.**

**Fosterlandet är  
en armerad betong av gamla och nya drömmar,  
det förgångnas skymning och framtidens morgnar**

**Fosterlandet är en miljon solar över denna jord.**

## **PORTRETI I SKËNDERBEUT**

**Si ditë e plotë ai shtjellej,  
me re dhe erë mbi atdhe,  
një emër Gjergj, e kish si diellin,  
tjetrin si hënën Skënderbe...**

**Njëzet e katër lufta bëri,  
njëzet e katër vdekje theu,  
çka mangut linte ditën Gjergji,  
plotësonte natën Skënderbeu.**

**Pas vdekjes eshtrat ia ndanë,  
më mijëra varre ato u shtrinë.  
Gjithçka të shumtë ai pati,  
të vetmen kish veç Shqipërinë.**

## **GJERGJ KASTRIOTIS PORTRÄTT**

**Som en solig dag han svepte  
moln och vindar över fosterland,  
hans namn Gjergj, en sol som lyste,  
Skanderbeg, måne över mörka land...**

**Tjugofyra gånger till strid han red,  
tjugofyra dödar jagade han iväg.  
Det som på dagen undgick Gjergj,  
fullbordade på natten Skanderbeg.**

**I döden hans ben skingrades vitt,  
i tusende gravar spreds de av lien.  
Allt han ville fick han kalla sitt,  
utvalt av honom blev blott Albanien.**

---

**Gjergj Kastrioti 1405-1468 aka Arnavutlu Iskander Bey  
(turk: albanernas hövding Alexander). Hans grav  
plundrades efter hans död och Albaniens nederlag av  
ottomanska soldater, som trodde att benen skulle  
ge dem övernaturlig styrka.**

## **IKJA E MOJSI GOLEMIT \***

**Kjo rruga përdridhet  
Si gjarpër i zi  
Për ku po vrapon  
Gjeneral Mojsi?  
Pelerinën era  
Ta ngre me tallaz  
Gjeneral Mojsi  
Pluhur shumë lë pas.**

**Kali përpinë udhët  
Muzgu bie ngadal'  
Pse të dridhet freri  
Dorës, gjeneral?  
Leshrat gjithë pluhur  
Të godasin sytë  
Mbi boshllëk të syve  
Balli i ftohtë i yt.**

**Mbrëmja hesht mbi udhët  
Larg zjarre çobenjsh  
Gjeneral Mojsi  
Përse shpatën zhvesh?  
Ruga është e shkretë,  
Troku natën mbush  
Veç ndërgjegjës sate  
Prapa s'të ndjek kush.**

**Ik e ik përpara  
Mbrëmja nxinë e nxinë.  
I ndërgjegjës troku  
Prapa oshëtinë  
Kalin tënd për freri  
Ajo seç ta ze  
Ti në vrap e sipër  
shpatën vrulltas ngre.**



**Mojsi, ndërgjegjës  
Vallë si i re?  
Ajo erret, bie  
Mbytur gjak përdhe.  
Në terr thundër e kalit  
Xixa shkrepëtit  
Ndan' udhës së madhe  
Ndërgjegjja jep shpirt.**

**Kali i egërsuar  
S'lë tym po re.  
Qetësi pas teje.  
Ajo mbetë atje.  
Mbi gropat e udhës  
Si mbi plagë trokon  
Rrafshira të zymta  
Muzg i vjeshtës së vonë.**

**Ik e ik e zezë  
Rruga shkretëti.  
O, sa ankth e tmerr  
Ka kjo qetësi  
Veç trok i tradhëtisë  
Natën mbyt e mbush  
Kokën pas ç'e kthen,  
Prapa s'të ndjek kush...**

## **MOISI GOLEMIS FLYKT**

**Stigen slingrar sig  
Som en svart reptil.  
Vart flyr du säg mig  
General Moisi?  
Din mantel av vinden  
dras upp som i ett svall  
General Moisi,  
Du flyr ifrån ed och kall.**

**Hästen galopperar  
I skymningen sval  
Varför skakar tygeln  
I din hand, general?  
Damm i dina ögon  
Ifrån hårets svall.  
Över ögons tomhet  
Din breda panna kall.**

**Kvällen tystar vägen  
I fjärran herdars eld  
General Moisi  
Varför drar du svärd?  
Stigen är helt öde  
Natten hör blott skritt  
Ingen jagar dig  
Utom samvetet ditt.**

**Framåt i galopp  
I natten svart som tjära  
Samvetet kallar  
Påminner om ära  
Om din tygel hedern  
Söker fatta tag  
Du jäktar, är hetsad  
Svärdet höjs för slag.**

**Ditt samvete, Moisi  
Högg du hjärtlöst ner!  
Samvetet föll bloddränkt  
Reste sig ej mer  
Hästkorna i mörker  
Mot sten gnistor slår  
I diket vid vägen  
Samvetet förgår.**

**Hästen som förvildad  
River upp moln av damm  
Tystnad bakom dig  
Samvetet blev kvar  
Galopp över gropar  
Som galopp på sår  
Ödliga slättmarker  
Hösten mörker sår.**

**Svart galopp i dunklet,  
På stig i öde land  
Fruktan ångest fasa  
Gastkramar din hand  
I din flykt, i sveket  
Längs en nattsvart stig  
Se dig inte om, Moisi  
Ingen följer dig.**

---

**\*Moisi Golemi, general i Gjergj Kastriotis medeltida  
armé som deserterade till osmanerna.**

## **KOSOVA \***

**Sa herë kam kaluar mbi qiellin tënd, Kosovë,  
midis revet të tua të rënda, gjëmimeve të tua.  
Ca pika shiu u rrokullisen nga dritarja e avionit, diç thanë.  
(Ato s'mund t'i prek dot, janë përjashta.)  
Një vetëtimë që kaloi përbri m'u duk se ma bëri me dorë.**

**E pra, ky është shiu yt, retë tua, bubullimat tua.  
Ca sinjale të shpejta, xixëllima mendimi inkandeshente.  
Kurse kurrizi i gjerë i tokës sate vrapon diku poshtë,  
duket e zhduket i zyrtë midis zgavrave dhe humnerave të reve.**

**Largohemi vazhdimisht. Tani ti mbete prapa.  
Tani krahu i avionit në qindra copa të pret.**

---

\* Kjo poezi është shkruar në vitin 1977 kur  
Kosova lëngonte nën pushtimin e egër serb.

## **KOSOVA \***

**Så många gånger jag flugit över din himmel, Kosova,  
Bland dina tunga moln, ditt jämmer.  
Några regndroppar rullar nerför planets fönster, de säger något.  
(Jag kan inte röra dem, de finns där utanför.)  
En åskvigga far förbi, som om den vinkar till mig.**

**Detta är alltså ditt regn, ditt dis, din åska.  
Några snabba tecken, urladdningar av gnistrande tankar.  
Din marks breda rygg rör sig någonstans där nere,  
Dyker upp och försvinner i dunklet bland molnens  
gluggar och stup.**

**Vi fjärmar oss oupphörligt. Du blir kvar där bakom.  
Flygplansvingen river dig nu i hundratals bitar.**

---

\* Dikten skrevs 1977 när en hårt bevakad gräns delade albanerna i Kosova från sina fränder i Albanien.

## **KËRCËNIMI**

**Shtat'qind vjet kam për t'i djegur kullat,  
do të t'i vras qentë shtat'qind vjet.  
Kështu Mujo\* me modesti pat deklaruar,  
ndërsa eposi po hynte në shekullin e tetë.**

**Erdh' pas tij i nënti, i dhjeti radhaz.  
Sa ngadalë në epos mllëfi del...  
Shtat'qind vjet kam për t'i djegur kullat,  
do të t'i vras qentë shtat'qind vjet.**

---

\* Mujo është personazh nga eposi  
shqiptar i "Këngëve Legjendare".

## **HOTET**

**I sjuhundra år ska jag bränna dina torn,  
dina hundar ska jag döda i sjuhundra år.  
Så ropade Mujo i all anspråkslöshet,  
när eposet tog klivet in i åttonde århundradet.**

**Sedan kom det nionde, det tionde därefter.  
Agget avtar långsamt i ett epos...  
I sjuhundra år ska jag bränna dina torn,  
dina hundar ska jag döda i sjuhundra år.**

---

**\*Mujo, medeltida hjälte som gett  
upphov till albansk legendbildning.**

## **ATJE LARG, NË VERI**

**Atje në Veri,  
atje larg nën retë bojë hiri  
ndodhet një qytet me një emër të tmerrshëm,  
të përgjakur.**

**Shirat bien parreshtur mbi qytetin verior, Gjakovë,  
po, siç duket, nuk e lajnë dot gjakun nga fytyra e tij.**



## **LÅNGT UPPE I NORR**

**Där uppe i norr  
långt borta i fjärran under gråa skyar,  
ligger en stad med ett fruktansvärt,  
blodigt namn.**

**Regn faller alltid över den nordliga staden Gjakova, \*  
men det sköljer inte blodet från dess garvade ansikte.**

---

\* Gjakova, det blodiga fältet. En stad i Kosova.

## **ÇAJLD HAROLDI**

**Kalanë e Tepelenës unë e pashë:  
E shkretë ish, bedenat pa njeri.  
As roje, as shtiza, as emri Ali Pashë.  
Më nuk kumbon. Por heshtje. Qetësi.**

**Nuk pashë un'as zjarre sipër kullash,  
as kuaj, as llambada mbi xhami,  
por pashë tek libraria, anës së udhës,  
si blinte "Çarld Haroldin" një fëmijë.**

## **CHILD HAROLD \***

**I Tepelena såg jag borgen:  
En ödslig plats, där ingen röst ljud.  
Ej vakter, ej hillebarder, även sorgen  
Efter Ali Pascha var död. \***

**Jag såg ej eldar på vaktorn,  
ej hästar och ljussken i moskén,  
blott hur ett litet gossebarn  
”Child Harold” köpte och förbi ven.**

---

**\*På 1800 - talet gjorde Ali Pascha, en mäktig albansk feodalherre, uppror mot det ottomanska imperiet och tände gnistan i den grekiska självständighets kampen. Han nämns i en berömd dikt av lord Byron, som besökte Grekland under det grekisk - turkiska kriget.**

## **RETË**

**Mes maleve tutje prej tokës lindore,  
seç ra një ushtar nën plumbat mizorë.**

**As kryq nuk i vunë, s'e shtinë në tokë,  
as nënë e as motër s'iu gjenden mbi kokë.**

**Veç retë që vinin që larg nga vatani,  
e panë dhe e njohen, e zunë të qanin.**

## **MOLN**

**I bergen långt borta i österland,  
Dog en soldat för fiendens hand.**

**Man satte inte upp ett kors, fäste honom inte i jord,  
Varken mor eller syster gav honom avskedsord.**

**Blott molnen från fosterlandet som kom ditåt,  
Kände igen honom och fällde sin gråt.**

## **QETËSI NATE**

**Dhe malet i zu gjumi,  
në fusha-qetësi:  
tek udha afër lumit,  
vështroj dhe rri tani.**

**Çdo gjë është qetuar,  
çdo gjë po fle mbi dhe...  
Dhe n'është njeri zgjuar,  
për ty mendon, Atdhe.**

## **NATTRO**

**Och bergen de somnade  
på fälten tystnad gror:  
vid vägen nära floden,  
sitter jag och ser i ro.**

**Allting har lugnats ner,  
allt sover i vårt land...  
Den som ändå är vaken,  
ger dig sin tanke, Fosterland.**

## **PLAZHET NË DIMËR**

**Shtirirë para nesh humbëtirë e plazheve,  
hapësirë e gjerë si në poemat e Naim Frashërit. \***

**Plazhet të mbetura bosh pa stinën e verës,  
u ngjajnë guacave që iu kanë marrë perlat.**

**Përbri tyre lokomotivat fishkëllejnë së largu,  
tek tërheqin trenat plot me mollë të lagëta.**

---

**\* Naim Frashëri, poet shqiptar, romantik.**



## **STRÄNDER I VINTER**

**Långt framför mig ligger strändernas ödslighet,  
breda vyer som i Naim Frasheris\* dikter.**

**Stränder som tömts efter sommarsåsongen,  
likt musslor som har blivit av med sina pärlor.**

**Bredvid dem visslar tågen från fjärran,  
med vagnar fulla av regnvåta äpplen.**

---

**\*Naim Frashëri, albansk renässansdiktare.**

## **BJESHKËT E NAMURA NË DIMËR**

**As zog, as vetëtimë,  
gjëkund syri s'has.  
Ngrihet gjithçka. Ëndërr  
veshur në kuarc.**

**Si në hotelet e shtrenjta,  
ku shtegtari s'hyn,  
shiu dot s'i afrohet  
luksit alpin.**

**Shkëmbinj si tempuj,  
nën re mbi re.  
Një varresë bubullimash -  
Kujdes! nën këmbë ke.**

## **DE FÖRDÖMDA BERGEN I VINTER \***

**Inga fåglar, inga blixtar,  
så långt ögat når.  
Allting fruset. En dröm av kvarts  
i ispalatset står.**

**Likt de dyra hotell,  
som vandrare ej kommer när,  
kan inte regnet närma sig,  
bergsmassivets glaciär.**

**Bergstoppar liksom tempel,  
i molnens rike rår.  
En gravplats för åskans dunder -  
Se upp! vid dina fötter står.**

---

\* Fördömda Bergen, benämning på albanska alperna.

## **FËMINIA**

**Fëminia ime gishtat lyer me mellan  
në mëngjes këmbanat  
myezini në muzg  
koleksione paqetash e pullash të vjetra.  
Shkëmbim i një “Ceyloni”  
me dy “Luksemburg”.**

**Kështu iku ajo  
kohë e fëminisë  
vrapoi duke ngritur pluhur e britma pas një top lecke.  
Një top lecke  
nga leckat e thinjura të Shqipërisë.**

## **BARNDOMEN**

**Min barndoms fingrar fläckades av reservoarpennors färg  
på morgonen kyrkklockor  
på kvällen böneutrop  
pappboxsamlingar och gamla frimärken.  
Att byta en Ceylon  
mot två Luxemburg.**

**Så flydde den  
barndomstiden  
den sprang och virvlade upp damm bakom en trasboll.  
En fotboll av trasor  
från Albaniens uråldriga lump.**

## **KITARISTI**

**Kokën si shpellë e ka mbështetur mbi kitarë,  
gjashtë tela si gjashtë udhë zgjatën në mugëtirë.  
Ç'pe ashtu mbi tela, që me dorën e madhe  
i re rëndë-rëndë  
dhe e dëbove prej tyre?**

**Kë thirre vallë tjetër,  
që menjëherë, ja,  
iu përgjigj thirrjes sate dhe mbi tela erdhi,  
duke shkelur lehtë e ëmbël,  
gjersa shkau e ra  
në gropën e kitarës  
si në një hon të thellë?**

**Pastaj dora jote mbi telat mbolli lule  
pastaj prej tyre shkundi  
fletë të verdha.  
Pastaj, për një çast  
të shkretë telat mbetën.  
Si udha dimërore, ku fryn veç era.**

**Kitarist,  
mos i ler telat të ngrijnë,  
shkunde dëborën prej tyre shkunde,  
të mos bëhen telat rrugica të mbyllura  
të jenë telat udhë të pafundme!  
Dhe prapë mbi gjashtë telat ai dëbon e thërret.  
Herë trishtimin e madh.  
Herë harenë e madhe.  
Mbi këto gjashtë udhë që e lidhin me jetën,  
ngrihet kokë e tij si një shpellë krenare.**

## **GITARRSPELAREN**

**Huvudet likt en klippa som vilar på gitarren  
sex strängar som sex stigar löper ut i kvällen.  
Vad såg du över strängarna som med handen  
slog tungt  
för att driva det bort därifrån?**

**Vem ropade du på  
som genast, se där,  
kom och landade på strängarna  
med lätta och ljuva steg,  
tills den halkade ner och störtade  
i gitarrens hål  
likt i en djup avgrund?**

**Sen strödde din hand blommor över strängarna  
och skakade bort  
gula blad.  
Därefter, för en stund,  
blev strängarna övergivna.  
Likt en vinterstig där blott vinden viner.**

**Gitarrspelare  
låt inte strängarna frysa,  
skaka snön ifrån dem, skaka  
stigarna får ej spärras av  
låt strängarna vara ändlösa stigar!  
Och åter driver han ut och tillkallar över sex strängar.  
Ån en stor sorg.  
Ån en stor glädje.  
Över de sex stigar som binder honom till livet,  
höjer sig hans huvud som en stolt klippa.**

## **PRITJA**

**Telefoni po merr një sy gjumë para ardhjes sate  
Abazhurët varen të heshtur mbi pritjen.  
Përbindshat mbi qilimin e dhomës dremitin të qetë.**

**Ora kaloi.**

**Ti u vonove.**

**Drita e abazhurëve u bë e keqe.**

**Si i vrarë telefoni ka rënë përmbys e s'merr frymë.**

**Tani përbindshat filluan të lëvizin,**

**ja, po zgjohen me leshra të kërleshura mbi qilim.**

**Ti do vish patjetër të qetësosh gjithçka.**



## VÄNTAN

**Telefonen har slumrat till inför din ankomst.  
Lampskärmarna svävar tysta över väntan.  
Monstren på rumsmattan dåsar i ro.**

**Klockan blev för mycket.**

**Du är sen.**

**Ljuset från lampskärmarna lyser ondsint.  
Som en död har telefonen fallit ihop och andas inte.  
Nu börjar även monstren röra på sig,  
se, de vaknar och reser ragg på mattan.**

**Du måste komma nu för att lugna ner allt.**



## **SOLIGA MOTIV**

**Aftonen faller över sjöarna i Lura  
kvällsljuset rinner ner från talltopparna  
över murknade stammar  
det samlas upp i små pölar  
silas igenom din fladdrande pensel.**

**Skynda dig  
du blir sen.**

**Fånga vad du kan av färger som skälver  
och sprakar  
flyende i panik för en afton som jagar dem.**

**Fånga dina soliga motiv...  
måtte natten aldrig rinna genom din pensel!**

## **I KUSHTOHET V.**

**Germën e parë të emrit tënd  
në krye, në të djathtë të vjershës.  
Kështu një grumbull rosash të egra,  
në formë V - je ikin në qiellin e bardhë të vjeshtës.**

**Ti vazhdimisht largohesh, largohesh  
del prej meje, prej rreshtave, prej pritjes.  
Kur ktheva kokën prapë,  
bosh ishte qielli  
dhe hapsirë e bardhë bosh ishte.**

## **TILLÄGNAT V.**

**Första bokstaven i ditt namn  
överst, till höger om dikten.  
Drar likt en flock vildänder,  
I sin V-formade flykt genom vita hösthimlar.**

**Du fjärmas ständigt, fjärmas  
tar dig ut ur mig, ur mina rader, ur min väntan.  
När jag vände huvudet på nytt,  
var himlen tom  
och den vita rymden tom likaså.**

## **NË KOHËN QË TË DESHA**

**Në kohën që të desha  
mendimet për ty më mbulonin natë e ditë,  
ashtu si Vezufi që me hirin e tij  
mbulonte Popmpeun me periferitë.**

**Por koha shkoi.  
Tani lava e ftohur  
plehëron të gjatat rreshta të të mbjellave.  
Ndërsa mendimet për ty  
plehërojnë  
rreshta poezish të kthjellta.**

## **I TIDER DÅ JAG ÄLSKADE DIG**

**I tider då jag älskade dig  
täcktes jag av tankar om dig natt och dag,  
likt Vesuvius som med sin aska  
täckte Pompei med omnejd.**

**Men tiden har gått.  
Den kallnade lavan  
göder nu långa rader av odlingar.  
Tankarna om dig  
ger näring åt  
rader av klara dikter.**

## **EDHE KUR KUJTESA**

**Edhe kur kujtesa ime e lodhur  
ashtu si ato tramvajet e pasmesnatës  
vetëm në stacionet kryesore do të ndalojë  
unë ty s'do të harroj.**

**Do ta kujtoj  
mbrëmjen e heshtur, të pafund të syve të tu  
dënesën e mbytur, rrëzuar mbi supin tim  
si një dëborë e pashkundshme.**

**Ndarja erdhi.  
Po iki larg teje...  
Asgjë e jashtëzakonshme.  
Veç ndonjë natë,  
gishtat e dikujt do të mpleksen në flokët e tu  
me të largët gishtat e mi, me kilometra të gjatë...**



## **ÄVEN NÄR MINNET**

**Även när mitt trötta minne  
likt spårvagnar efter midnatt  
endast stannar upp vid viktigare stationer  
kommer jag inte att glömma dig.**

**Jag kommer att minnas  
den tysta, oändliga skymningen i dina ögon  
den kvävda gråten, som föll på mina axlar  
likt snö som inte kunde skakas bort.**

**Så skildes vi.  
Jag reste långt...  
Ingenting ovanligt.  
Men någon natt,  
kommer någon annans fingrar i ditt hår att korsa mina  
mina fjärran fingrar, som trotsar avstånd...**

## **U ZUNË RRUGËT**

**U zunë rrugët me dëborë  
afër teje s'mund të vi.  
Rri dritareve me orë,  
në mendime futur rri.**

**Era zë të ulërijë,  
gjithë rrugët mbenë shkret...  
Bora s'ka ndër mend të shkrijë.  
Ti si duket nuk më pret.**

## **VÄGARNA HAR SPÄRRATS**

**Snön har spärrat vägarna  
jag kan inte nå fram till dig.  
Vid fönstret står jag i timal,  
i tankar förlorar jag mig.**

**Vinden börja att yla,  
gator stirrar tomt på mig...  
Snön tänker alls inte vila.  
Du tycks inte vänta på mig.**

## **MONOLOGU I TË VETMUARIT**

**Tani unë ngjitem lart dhe s'kam asnjë gëzim.  
Këtu ku kam arritur më ftohtë është, më vetmi.  
E dija këtë, por padurimi i vdekur  
më shtyente të shpejtoj te ky sinor i kotë.**

**Krahe grash të thyera mbi supe si të prera nga një morg,  
më japin një gëzim po aq të vdekur.  
Më duket ende dimër, ndonëse është prill.  
Kam ftohtë.  
Kam ftohtë.**

## **DEN ENSAMMES MONOLOG**

**Nu klättrar jag uppåt och känner ingen glädje.  
Där jag har nått fram är det kallare, ensamare.  
Det visste jag, men en tom otålighet,  
drev mig fram till denna fåfängliga gräns.**

**Kvinnoarmar, avskilda från skuldror, som amputerade  
på ett bårhus,  
skänker en lika tom glädje.  
Det känns som vinter ännu, fastän det är april.  
Jag fryser.  
Jag fryser.**

## **FREDERIK RESHPJA**

### **RIVARRIMET \***

**Djem të rinj, të zjarrtë,  
që i lanë puthjet e para përgjysëm.**

**Fëmijë që s'do lozin më kurrë në perëndim;  
do ikin stinët në Kosovë e ata s'do të jenë.**

**Pleq s'do prehen më te pragu,  
megjithëse nuset hutohen, ua pjekin kafetë çdo mëngjes.**

**Tani janë të vdekur. Aty poshtë te balta.  
Sillen në brinjë.**

**Kryqetërthor në amfiteatrin e maleve,  
a në një pllajë të pjerrët kohe.**

**Zot i madh! Po rivarrosen të vdekurit tanë  
dhe na fal që jemi të mbushur me urrejtje;  
Dhe po të duash, mos na fal, o Zot!  
Dhe mos na jep parajsën, por na lër në dheun tonë, amen!**

---

**\*Në luftën për çlirimin e Kosovës 1997-1999 u vranë dhe masakruan mbi 12. 000 shqiptarë nga soldateska serbe. Pasi Kosova u çlirua, ka pasur shumë varrime e rivarrime. Ende nuk po gjenden eshtrat e mijëra njerëzve.**

## **FREDERIK RESHPJA**

### **OMBEGRAVNINGAR \***

**Unga pojkar, eldiga,  
vars första kyssar bröts mitt itu.**

**Barn som aldrig mer ska leka i kvällsljuset;  
årstiderna växlar i Kosova utan dem.**

**Äldre som inte vilar längre vid porten,  
fastän sonhustrurna glömmer sig, kokar dem kaffe  
varje morgon.**

**Nu är de döda. Nere i gyttjan  
ligger de på sidan.  
Kors och tvärs i bergens amfiteater,  
eller i tidernas högplatåer.**

**Du store gud! De begraver om våra döda  
och förlåt oss att vi fylls av hat;  
Eller förlåt oss inte, om du behagar:  
Ge oss inte himmelriket, låt oss bara finnas på vår jord, amen!**

---

**\*Under Kosovakriget 1996-1999 dödades  
drygt 12. 000 människor, tusentals saknas  
fortfarande. Kvarlevorna, som ofta hade  
begravts i trädgårdar, flyttas därför ännu idag.**

## **ROZAFI E FLIJUAR \***

**Ule nga supet këtë qytet, mëmëzo!  
Kështu lutet foshnja tek floknaja e gurit.**

**Tutje pas mjegullës perënditë ilire  
dëgjonin ankthin e gurit: imzot,  
si më këmbeve me një qytet,  
ti që s'më këmbeje as me zotat?**

**O Medaur! Bekoje këtë qytet që lindi nga një grua,  
tani që ra hëna e syve të mi.**

---

\* Legjenda e ndërtimit të kalasë së Shkodrës.



## **ROZAFAS OFFER \***

**Släpp ner staden från dina axlar, lillemor!  
Vädjar ett spädbarn vid stenarnas hårsvall.**

**Bortom dimmor lyssnar illyriska\* gudar  
till klippornas ångest: Min herre,  
bytte du ut mig mot en stad  
du som inte ens bytte ut mig mot gudar?**

**O Medaur! Signe denna stad som fötts av en kvinna,  
nu när mina ögons måne slocknar.**

---

\* Enligt legenden, tre bröder, byggmästarna,  
tog djävulens råd och murade in en mor levande  
för att Rozafaborgen i Shkodër skulle stå för evigt.

\*\* Illyrer, albaner som härstammar från Illyrerna.

## **LARGËSI**

**Atje larg te ishujt e kaltër  
pashë portretin tënd në horizont.  
Ç'bënë atje larg dhe përse u bëre re?**

**Unë do të mbetem në këtë tokë që quhet Shqipëri.  
Atë ditë ti zbrit dhe sillma një trëndafil prej shiu.**

## **AVSTÅND**

**Fjärran vid de blåa öarna  
såg jag ditt porträtt vid himlaranden.  
Vad gör du så långt borta och varför blev du till moln?**

**Jag stannar kvar på denna jordplätt som kallas Albanien.  
Kom ner en dag och skänk mig en ros av regn.**

## **LULKUQET**

**A janë plagë ato mes grurit?**

**A ndonjë dhembje e pakuptueshme e planetit  
që del herëpashere mes arës me grurë?**

**Se vjen një kohë**

**kur edhe lulet bëhen plagë në ajër.**

## **VALLMON**

**Är det sår mitt i vetet?  
Eller någon obegriplig smärta i planeten  
som spirar ibland mitt på veteåkern?**

**För den tid kommer  
då även blommorna blir till sår i luften.**

## **KTHIM NË VENDLINDJE**

**Ja, u ktheva përsëri në Shkodrën e mbretërve  
ngritur gurë-gurë  
mbi supet lakuriq të një gruaje  
nga vëllezërit tradhëtarë. \***

**Mbi degët e shirave këndojnë zogjtë  
nën pemën e madhe të mesditës,  
gjethe të verdha bien mbi shpirtin tim.**

**Pastaj  
unë i hedh drejt qiellit për të bërë një vjeshtë.  
Ah, kur ishim të rinj dhe të bukur!  
Nuk na vajti mendja kurrë të bënim një vjeshtë,  
por ti tani nuk je më...**

**Tani  
ti je në fillim të stinëve  
ndaj nuk më intereson loja e ajrit dhe e diellit  
që ngrihet mbi re si mbi një sofër paganesh.**

**Shfaqen në muzg  
trëndafilat e thurrur me diell;  
Ah! tani edhe trëndafilat na kujtojnë kamionët me djemtë e vrarë  
Sa të bukur dhe të rinj ishin, o Zot!  
Mirupafshim o djemë në një planetë pa diktaturë!**

**Në ajër  
Shfaqen patriarkët e poezisë shqipe:  
Bogdani, Fishta, Mjeda dhe Migjeni. \*  
Etërit e mi sillen në ajër se varret ua kanë thyer.**

**Tani  
edhe mermeri i zërit tim është i thyer.**

---

\* Sipa legjendes, dy vëllezër i treguan grave të veta, kurse vëllau i tretë nuk i tregoi gruas se të nesërmen, nëse shkon te kalaja, do të muroset e gjallë.

\*\* Poetëve shqiptarë, gjatë historisë, pushtuesit ua shkatërronin varret.

## TILLBAKA TILL FÖDELSEORTEN

Här återvänder jag igen till konungarnas Shkodra  
rest sten uppå sten  
över en kvinnas nakna axlar  
av förrådiska bröder. \*

Fåglar sjunger på regnets grenar  
under middagens stora träd.  
gula blad faller över mitt sinne.

Därefter  
kastar jag dem upp mot himlen för att skapa en höst.  
Ack, när vi var unga och vackra!  
Vi tänkte aldrig på att skapa höstar,  
men nu när du inte längre finns...

Numera  
finns du vid årstidernas begynnelse  
därför bryr jag mig inte mer om luftens och solens lekar  
som reser sig över diset likt ett hedniskt gästabud.

Vid kvällningen  
Uppenbaras rosor flätade i sol;  
Ack! nu påminner även rosorna om lastbilarna med våra  
mördade pojkar. \*\*

Så vackra de var, herregud!  
På återseende ni pojkar på en planet utan diktatur!

I luften  
uppenbarar sig den albanska poesins patriarker:  
Bogdani, Fishta, Mjeda och Migjeni. \*\*\*  
Mina anfäder irrar i luften, deras gravar sönderbrutna.

Numera  
har även marmorn i min röst brutits sönder.

---

\* Tre byggmästarbröder som, enligt legenden byggde upp Shkodra, fick tips av en djävul om hur de skulle få murarna att stå för evigt. Två bröder berättade till sina fruar, medan den yngste brodern inte avslöjade, att en kvinna skall muras in levande.

\*\* I den komunistiska diktaturens slutskede mördades ett antal ungdomar under demonstrationerna.

\*\*\* Albanska skalder vars kvarlevor grävts upp av inkräktare under historien.

## **FILIP SHIROKËS \***

**Rërë, absurditet pa asnjë mesazh për TV-të e botës.  
Rrallë ndonjë re, arratisur nga kopeja e reve,  
ikën e hutuar nga peisazhi arabik.**

**Ai rri aty me kokën në duart e shkretëtirës.  
U bën me dorë avionëve.  
Pret një dallëndyshe që s'ka për të ardhur kurrë...**

---

**\*Filip Shiroka ( 1859-1935) ishte poet,  
emigrant në Egjipt - ku edhe vdiq.**



## **TILL FILIP SHIROKA\***

**Sand, en absurditet utan något budskap till världens TV-mottagare.**

**Sällan något moln, på flykt ut ur himlens flock,  
flyr förvirrat från den arabiska vyn.**

**Han finns där med huvudet i ökensandens händer.**

**Han vinkar till flygplanen.**

**Väntar på en svala som aldrig ska komma.**

---

**\* Filip Shiroka (1859-1935) albansk  
exildiktare som dog i Egypten.**

## **AT FISHTËS \***

**Shkon një re e bardhë mbi epikën e maleve  
si shpirt i shqetësuar  
mbi lahutën e muzgut.**

**Shkon mbi mrizin e zanave  
shpirti i poetit dhe bënë kryq  
mbi epikën e pangushëlluar të alpeve.**

**Ah, po duart tua.  
U tretën nën rrënjët e lumenjve!  
Mbi sytë e tu kaloi Drini dhe ra në det...**

---

**\* Pas LDB, komunistët e akuzuan Fishtën si reacionar,  
ndaj eshtrat e tij ia hodhën në lumin Drin.**

## **TILL PATER FISHTA\***

**Ett vitt moln färdas över bergens epos  
som en orolig själ  
över kvällsljusets speldon.**

**Den färdas över féernas plataer  
skaldens själ, och gör korstecknet  
över alpernas otröstliga epos.**

**Ack ja, dina händer.  
Upplösta under flodernas rötter!  
Över dina ögon flyter Drin och mynnar ut i havet...**

---

**\*Gjergj Fishta, jesuitpräst och folkkär poet som samlade  
det albanska eposet, dog 1942. Efter kriget beskylldes  
han av komunist regimen för att vara "reaktionär", man  
grävde upp hans kvarlevor och kastade dem i floden Drin.**

## **KRONIKË**

**Një gjethe u bë zog dhe vajtoi mbi ullishte.**

**Nga fshati kundruall dolën pleqtë  
rendën pas shpirtrave që silleshin në ajër  
drejt Kashtës së Kumtrit.**

**Të vrarët i rreshtuan në sheshin DEMOKRACIA  
mbështjellë me çarçafët e dhëndërisë.  
Por shtypi tha se zgjedhjet qenë të ndershme,  
të lira dhe korrekte. Ashtu edhe TV-të.**

**Pastaj lanë gjakun  
te ullishtja me drurët e përdredhur  
nga dhembja.**

**Eh! Ullinj të e Shqipërisë dhe paqja juaj e mallkuar!**

## **KRÖNIKA**

**Ett lövverk blev till fågel och grät i olivlunden.**

**Från byn mittemot kom åldringarna ut  
jagade själar som vandrade i luften  
mot Vintergatan.**

**De dödade radades upp på Demokratitorget  
svepta i vitt som brudgummar.**

**Men pressen sa att valet var hederligt  
och fritt och korrekt. Så sa också TV:n.**

**Sedan tvättade man bort blodet  
vid olivlundar där grenar förvridits  
av smärta.**

**Ve! Albaniens olivträd och er förbannade fred!**

## **SHIROKA NË DIMËR**

**Nuk ka më zogj. Fluturimet u fshinë.  
Asgjë përveç grundi primitiv i shiut.**

**Bregu mendohet tek këmbët e ujrave  
duke ëndërruar verën që shkoi.  
Në rërën e harresës unë mbledh  
qeramikën e portretit tënd.**

**Sa e shkurtër kjo verë, o Zot!  
Një grusht rërë dhe një grusht diell.  
Tërë kalendari i verës vetëm me një të shtunë  
dhe tërë e shtuna vetëm me një puthje.**

## **BYN SHIROKA OM VINTERN**

**Inga fåglar kvar. Flygningen har utplånats.  
Inget kvar utom regnets primitiva grund.**

**Stranden grubblar vid foten av vattnet  
drömmer om i somras.  
Ur glömskans sand samlar jag  
ditt anletes lerkärl.**

**Vad kort den här sommaren var, Herregud!  
En näve sand och en näve sol.  
Hela sommarkalendern med bara en lördag  
och hela lördagen med bara en kyss.**

## **LARG NË HEINC**

**Shpejt e shpejt muret e natës  
ngritën vetminë time.  
Nëna ime! Këtu nuk njoh njeri  
as drurët, as folklorin e zogjve.**

**Mbi një kal të vogël gjethesh,  
Eglantinat\* në ëndërr më vijnë.  
Ah! çdo të më vras rrufeja e huaj  
nëpër shirat që s'i njoh!**

---

**\*Eglantina-Doruntina, baladë për vashën e bukur,  
të cilën askush nuk guxonte ta kërkojë për grua.**



## **FJÄRRAN I HEINZ**

**Nattens murar uppförde hastigt  
min ensamhet.**

**Min mor, här känner jag ingen  
varken träd, eller fåglarnas folklöre.**

**På en liten häst av lövverk  
rider Eglantinor\* in min dröm.**

**Ack! jag ska dödas av en främmande blix, i en regnby som är mig obekant!**

---

\* Eglantina, diktarens dotter. Namnet betyder vildros, betecknar den skönaste.

## **TORS**

**Dil nga mbretëria e gurit!  
Kam kaq kohë që trokas tek mermerët,  
njëmijë vjet dhe dymijë vjet.**

**Jemi puthur nëpër iliadat e vjetra,  
kur lyres i binin homerët.**

**O hënë e shiut!  
bëje një iliadë për mua,  
kur të rrëzohet edhe Troja e fundit!**

**Rri kyçur në gurë zemra ime,  
njëmijë vjet dhe dymijë vjet.**

## **TORSO**

**Kliv ut ur stenarnas rike!  
Jag har knackat på marmor så länge,  
ettusen år och tvåtusen år.**

**Vi kysstes i gamla illiader,  
när mången Homeros spelade lyra.**

**Du regnskurens måne!  
författa en illiad åt mig  
när det sista Troja har fallit!**

**Mitt hjärta sitter låst i stenar,  
ettusen år och tvåtusen år.**

## **GJITHMONË**

**Është gjithmonë një trëndafil  
ndoshta edhe prej reje,  
ose i bërë nga zëri im.**

**Është gjithmonë një yll që flë e gdhihet te dritarja ime  
dhe një zog që ikën nga kafazi i qiellit,  
është edhe hija jote ngjyrëgri që lulëzon...**

**Është një mesditë që zhvendos horizontet  
dhe unë ngjyros ylberë  
që shirat nuk i kanë njohur kurrë...**

**Është një mbrëmje që thyen muzgun e vetë dhe bëhet ditë  
është një ajër që tingëllinë; këputen telat  
dhe unë kurdisë violina të reja.  
Sepse gjithmonë është e diel,  
madje edhe me vite, kur vjen ti.**



## **STINA E GËZUAR**

**Si frynin erërat e stinës ashtu mbrëmë,  
sikur pranvera jepte koncert me tre violinistët  
e muajve të saj  
në sheshet e rrugëve dhe periferitë.**

**Si endeshin të dashurit nën ombrellën gazmore,  
dy nga dy  
dhe shpërndaheshin mes blerimit nën ritmin  
e shiut.**

**Të gjitha këto ndodhën mbrëmë,  
kur të prisja ndanë një BAR-i  
dhe emrin ta gdhenda në avujt e xhamit.**

## **DEN GLADA ÅRSTIDEN**

**Vad årstidens vindar blåste igår kväll,  
som om våren gav en konsert med sina månaders  
tre violinister  
vid gatornas torg och utkanter.**

**Vad de älskande vandrade under glada paraplyer,  
två och två  
och skiljdes åt i grönskan  
i regnets rytm.**

**Allt detta hände igår kväll,  
när jag väntade på dig vid en bar  
och ristade in ditt namn i imman på rutan.**

## **AERODROM**

**Dal e pres në breg të një qielli,  
dal e pres buzë një reje.  
Vështroj si rrëzohen shirat, ylberët, yjet.  
Zbrit!  
E di që je diku pas një mjegulle.**

**Venë e vinë avionët e botës.  
Po ti, në ç'shira je fshehur, vallë?  
E pe dhembjen time  
si ngjitej me ulurimë nëpër qiej?**

**O! si demon i vetmuar,  
tërë shirat e botës i kërkova për ty...**



## **FLYGPLATS**

**Jag går ut och väntar vid en himmelsk strand,  
jag går ut och väntar vid ett moln.**

**Jag ser hur regn, regnbågar och stjärnor faller.**

**Kom ner!**

**Jag vet att du finns någonstans bakom en dimma.**

**All världens flygplan kommer och går.**

**Men du, i vilka regn har du måhända gömt dig?**

**Såg du min smärta**

**hur den slungade sig vrålande upp mot skyarna?**

**O! Ensamma demon,**

**jag rannsakade all världens regn efter dig...**

## **RRI SONTE TE UNË**

**Hëna mbi lum vizaton  
një urë për ëndërrat e yjeve.  
Reja gri, si mallë i harruar  
vë kryet mbi duart e pyjeve.**

**Ti erdhe nëpër udhën e hënës  
çeli gonxhe edhe praku i portës.**

**Rri sonte te unë  
sa të bëhen trëndafilat e drurëve të vdekur!**

## **STANNA HOS MIG IKVÄLL**

**Månen över floden tecknar  
en bro till stjärnornas drömmar.  
Ett grått molntäcke, som en glömd längtan  
vilar sitt huvud mot skogarnas händer.**

**Du kom på månens väg  
och portens tröskel sprang ut i blom.**

**Stanna hos mig ikväll  
Till dess rosor slår ut ur de döda träden !**

## **PËR NJË VJOLLCË**

**Çeli vjollca e vogël mbi gurishte,  
si një ylber mbi planete të panjohur.**

**Kështu kam ëndërruar edhe unë dikur,  
të bëhem ylber mbi akuafortën e kohës vizatuar egër,  
po tërë ato që thashë  
u tretën në kujtesën e palexueshme të ajrit.**

**Më me fat janë perënditë  
që kthehen tek toka të skalitur:  
ti s'ke për t'u skalitur kurrë  
e veç ndoshta në kujtesën e palexueshme të ajrit.**

**Ky qe fati yt prej ylberi  
me një kryq shiu te koka;  
por fati sundon tërë popujt e zotave,  
të shumtë si rëra.  
Vjollcë e vogël, o shpirt!**

## **TILL EN VIOL**

**Den lilla violen slår ut på grusmarken  
som en regnbåge över okända planeter.**

**Så drömde jag också förut  
att bli en regnbåge över tidens vilt tecknade etsning,  
men allt som jag har sagt  
har upplösts i luftens oläsliga minne.**

**Lyckligare är gudarna  
som återvänder utmejslade till jorden:  
du skall aldrig mejslas ut  
om inte möjligen i luftens oläsliga minne.**

**Detta var ditt regnbågsöde  
med ett kors av regn vid ditt huvud;  
Men det är ödet som styr över gudarnas folkslag,  
talrika är de likt sandkorn.  
Lilla viol, min älskade.**

## **PEJSAZH PA TY**

**Qanë era në kallamishte me dhembje  
trishtohet për fëmijët e vetë.  
Hënë e artë mesdhetare  
si zemra ime rri varur mbi pemët.**

**Gjethe të verdha rrëzohen nga retë e vjeshtës.  
Dikush po ikën, por tërë këto shira  
jo, nuk bien për një ndarje të thjeshtë.**

**Dritat e portokallëve i lëkund era në muzg  
mbi detin tërë valë.  
O palma!  
Për kë festojnë këto portokalle?**

## **VY UTAN DIG**

**Vinden gråter smärtfyllt i vassen  
sörjer över sina barn.  
En gyllene medelhavsmåne  
hänger som mitt hjärta över träden.**

**Gula blad fälls av höstens skyar.  
Någon flyr, men alla dessa regn  
faller inte för en vanlig skilsmässa.**

**Apelsinernas ljus rörs av vinden i kvällsljuset  
över ett hav fullt av vågor.  
O palmer!  
Vem firar dessa apelsiner?**

## **HËNË S'KA**

**Bie një gjethe tërë vjeshtë,  
a një dridhje muzgu;  
bie alarmi i shirave, rrëzohen udhët e zogjve,  
dhe hëna projekton profilin tim në xham.  
Kështu do të iki, vizatuar nga hëna.**

**Do doja të shkoja në Hënë  
për t'i kujtuar pikëllimet e rinisë.  
Nga larg, me mallë, do ta vështroj Tokën,  
shtëpinë ku u deshëm dhe u grindëm përjetësisht.**

**Por, zemra ime, hëna nuk ekziston  
që ditën që u shfaqe ti.**



## **INGEN MÅNE**

**Ett löv fullt av höst faller  
eller var det kvällsljusets skälvning;  
regnets larm tjuter, fåglarnas vägar rasar  
och månen projicerar min profil i rutan.  
Så ska jag fly, tecknad av månen.**

**Jag skulle vilja bege mig till Månen  
för att minnas ungdomens sorger.  
Från fjärran, med längtan, skulle jag titta på Jorden,  
hemmet där vi ständigt älskade och grälade.**

**Men det finns ingen måne min älskade  
sedan den dag du visade dig.**

## **KTHEHU**

**Ngado që sillem, pikëllimi është aty te porta  
dhe prapëson shpirtrat.**

**Te dritarja një shi i huaj, i verbër, pa zhurmë.  
Mbase janë shirat që kanë rënë dikur;  
mbase janë kufomat e shirave:  
çdo gjë është e trishtuar sonte.**

## **KOM TILLBAKA**

**Vart jag än går, så står sorgen där vid porten  
och skrämmer bort själar.**

**Bortom rutan ett främmande regn, blint, ljudlöst.  
Kanske är det regn som fallit förut;  
kanske är det regnets kvarlevor:  
allting är så sorgesamt ikväll.**

## **KU ISHE TI?**

**Ku ishe ti kur dola i vetëm nën hënë?  
në ç'hënë barisnje vallë?  
Ku ishe ti kur vizitova profilin tënd  
në xhamin e muzgut që krisi dhe u thye me trishtim?**

**Pastaj erdhi nata mbushur me mungesën tënde,  
pastaj erdhi prapë nata  
dhe kështu ka për të qenë deri në ditën e fundit të netëve.**

**Zbrita tek kroi  
duke mbajtur në duar vazon delikate të agimit  
pashë sytë e tu ruajtur në kujtesën e ujrave.**

**Lisi plak lëshoi përdhe kurorën e vjeshtës  
si një sovran që abdikon.**

**Ani, mua më zuri ky mallkim.  
Po qysh bën pylli pa ty? Si del vjeshta?  
A ndofta nuk do të ketë kurrë më vjeshtë?  
Atëherë në emër të kujt do të bien gjethet?  
Në emër të kujt do të vijnë shirat, mjegullat, ylberët?**

**Ah, zemra ime, eja vër dorë mbi stinët!**

## **VAR FANNS DU?**

**Var fanns du när jag gick ut ensam under månen?  
Under vilken måne vandrade du?  
Var fanns du när jag tecknade din profil  
i kvällens ruta, som brast och gick sönder i sin sorg?**

**Sedan kom natten fylld av din saknad,  
sedan kom en ny natt igen  
och så ska det alltså bli tills alla nätter tagit slut.**

**Jag gick ner till källan  
gryningens ömtåliga kruka höll jag varsamt i händerna  
såg dina ögon bevarade i vattnets minne.**

**Det gamla trädet la ner höstens krona på marken  
som en abdikerande monark.**

**Låt vara att jag drabbas av förbannelsen.  
Men vad ska skogen göra utan dig? Hur ska hösten komma?  
Eller ska det inte få bli höst någonsin igen?  
Till vems ära ska då löven falla?  
Till vems ära ska regn, dis och regnbågar nalkas?**

**Älskling, kom och lägg din hand på mina årstider!**

## **LERMË TË VIJË ME TY**

**Në fushë ecin ciganët  
daullet u varën si kufoma  
ku shpirtërat e shkretëtirës  
s'kanë për t'u zgjuar më kurrë.**

**Nga çerdhja e reve fluturoi  
kënga e reve tërë gjëmë.**

**Lermë të vij me ty!  
Ky është muzgu im i fundit.  
Unë vij tek ti të vdes, s'e ke kuptuar?**

**Më duhet të vdes dhe më duhet pastaj  
të shpërndaj gjakun tim mbi trëndafilat.**

## **LÅT MIG KOMMA MED DIG**

**Zigenare vandrar på fältet  
deras slagtrummor hänger som lik  
där ökenmarkens själar  
aldrig ska vakna till liv igen.**

**Ur nästet i skyn flög  
en sång från dånande skyar.**

**Låt mig få komma med dig!  
Detta är min sista kväll.  
Jag kommer till dig för att dö, har du inte förstått?**

**Jag måste få dö och sedan måste jag  
sprida mitt blod över rosorna.**

## **TË PRES**

**Bilbil që rri zgjuar në pyllin me pisha  
pres e pres te dritarja e zërit tënd  
që çelet në muzg.**

**Tutje shtrihet hëna  
mbi një botë të mbushur me mungesën tënde.  
Pres dhe zemra më dhemb  
te dritarja e zërit tënd  
në këtë muzg xhamthyer.**

**O shteg i gjelbër! Po, përse vallë,  
tërë kjo pritje nxorri thikë kundër meje?**



## **JAG VÄNTAR PÅ DIG**

**Sångfågel som dröjer vaken i tallskogen  
jag väntar tålmodigt vid din rösts fönster  
som öppnas på kvällen.**

**Bortanför ligger månen  
Skiner över en värld fylld av din saknad.  
Jag väntar och hjärtat värker  
vid din rösts fönster  
i en kväll av spruckna rutor.**

**O gröna stig! Varför måntro,  
har denna väntan dragit kniv mot mig?**

## **KUJTIMI YT**

**Hëna po shuhet në pëllëmbët e gjetheve  
dhe trëndafilat vdesin në muzg.  
Fusha ul supin tek era  
por mua vetmia më pret tek porta, egërsuar.**

**Ulërin vetmia tek porta, ulërin  
dhe ikën nëpër dhembje, trembur, ti.**

**Kështu gjithmonë ardhja jote është tërë ikje  
dhe unë ndjej mbi gjoks sikur më kalon një tren.**

**Hëna e shqyer me dhëmbët e vetmisë  
çirret si egërsirë tek porta.  
Ylli i fatit tim lotoi në dritare  
ku shkon, ku shkon, çfarë të thirri kështu?**

## **MINNET AV DIG**

**Månen slocknar i bladens handflator  
och rosor dör i kvällsljuset.  
Ängen sänker en axel mot vinden  
men ensamheten väntar på mig vid porten, ursinnig.**

**Ensamheten vrålar vid porten, vrålar  
och du flyr i smärta, skrämmd.**

**Sådan är alltid din ankomst fylld av flykt  
och jag känner hur ett tåg liksom rullar över bröstet.**

**En måne riven av ensamhetens tänder  
ryter som ett vilddjur vid porten.  
Min ödesstjärna gråter vid fönstret  
vart går du, vart går du, vad var det som kallade på dig?**

## **MUZIKË NË LËVIZJE**

**Çiftet përqafuar në shkallarët e shesheve  
si akrepat e orës në çast të tingëllimit.  
Nëse një ditë ndahen, nëse një natë s'shihen?**

**Bëhen fotograf të verbër në qytet,  
s'mbështeten asnjëherë në shkopin e urrejtjes,  
armiq të mirë mbesin.**

**Muzikë në lëvizje është puthja pa u fshehur.**

## **MUSIK I RÖRELSE**

**Par kramas på torgens trappor  
som klockvisare när timmen slår.  
Om de skiljs åt en dag, om de inte möts en natt?**

**De blir till blinda fotografer i staden,  
stödjer sig aldrig på hatets käpp,  
förblir goda fiender.**

**Den ohöljda kyssen är musik i rörelse.**

## **PEISAZHET E NATËS**

**Zhduken drurët me fole e me gjethe  
dhe luleve u rrëzohen ngjyrat;  
nata gdhend në ajër statujat e hijeve.**

**Eja ti, tërë dritë, si dashuria!  
hidh ngjyra mbi lulet,  
vërë rregull mbi peisazhet e botës!**

**Nëse nuk vjen,  
do të tretim nëpër kështjellat e ftohta  
vizatuar brutalisht nga nata,  
sepse mëngjesi nuk vjen asnjëherë.**

## **NATTVYER**

**Träden försvinner med nästen och lövverk  
och färgen störtar från blommor;  
natten snider ur mörker skuggornas statyer.**

**Kom du full av liv, som kärleken!  
kasta dina färger på blommorna,  
skapa ordning i världens vyer!**

**Om du inte kommer,  
kommer jag att upplösas i kalla fästningar  
som natten brutalt tecknat,  
för att morgonen inte ska gry igen.**

## **NDJESË**

**Më mbeti pa thënë ajo fjalë.  
Ndoshta shkallët e kësaj nate, deri tek Hëna,  
do t'i ngjisnim dorë për dore.**

**Tani tek Hëna shkoj vetëm.**

**Askush s'do të na shoh dorë për dore.  
Dhe vetëm, për një fjalë të pathënë!**



## **APOLOGI**

**Jag fick aldrig sagt det ordet.**

**Kanske kunde vi på den här nattens stege, ända till Månen,  
ha klättrat hand i hand.**

**Nu vandrar jag ensam till Månen.**

**Ingen ska se oss hand i hand.**

**Och allt bara för ett ord som inte sades!**

## **RRI E RRI**

**Ylli i mbrëmjes  
ti me këngën tënde në kafazin e muzgut  
m'i kujton sytë e saj,  
në ngjyrën e detit kur ikin anijet.**

**Rri e rri, druri i pritjes çeli gjethe  
zogjtë e trishtimit dalin te dyert e çerdheve.**

**Druri i pritjes u vesh me vjeshtë,  
rrufetë u bien këmbanave  
në ajrin e ngjyer me mbrëmje.**

**Druri i pritjes u bë dimër,  
çeli dëbora lule tek era.**

**Vetëm tani që u sosën stinët  
e kam kuptuar që dashuria ime s'të sjell në këtë botë  
megjithatë, çdo ditë ngre ura e rrugë.**

## **KVAR**

### **Aftonstjärna**

**du med din sång i kvällens bur  
påminner mig om hennes ögon,  
likt havets färg när skepp avseglar.**

**Stanna kvar, bladen på väntans träd har slagit ut  
sorgefågeln skuttar till sina gånger i bona.**

**Väntans träd tog på sig en höstdräkt,  
åskbyn slår i larmklockor  
i en luft som färgats av kvällsljus.**

**Väntans träd har blivit till vinter,  
snön har öppnat blommor i vinden.**

**Endast nu när årstiderna tar slut  
förstår jag att min kärlek inte fört dig till världen  
och ändå, reser jag broar och vägar varje dag.**

## **FËMIJËNI**

**Çeli trëndafili i kuq tek porta në mëngjes,  
si vetëtimë.**

**Kështu erdhi dikur një vajzë me shall të kuq  
e trokiti tek porta.**

**Tani nuk jam më i ri dhe ngjyrat i ngatërroj,  
ndoshta ky është një trëndafil i bardhë,  
ndoshta ky është një trëndafil blu.**

**Megjithatë e di: erdhi një trëndafil me shall  
dhe një vajzë çeli gjethe tek porta.**

## **BARNDOM**

**En röd ros slog ut vid porten på morgonen,  
som ett åsknedslag.  
Likt en flicka som kom förut med röd halsduk  
och knackade på porten.**

**Nu är jag inte ung längre och blandar ihop färger,  
kanske är denna ros vit,  
kanske är denna ros blå.**

**Men en sak vet jag: en ros kom med halsduk  
och en flicka slog ut sina blad vid porten.**

## **QIELLI I DJALËRISË**

**Qielli i djalërisë në sqep të një zogu  
ra mbi korijen e fjetur,  
nga kashta e kumtrit bie dhe bie  
tërfil' i artë i qiejve.**

**Këmbanat e yjeve lëkunden me hare  
prerë nga hëna e majit.  
Qiell' i djalërisë në sqep të një zogu,  
u zhduk pas portës së ylberëve.**

**Zhduket pas portës së ylberëve djalëria  
dhe mua trishtimi më mbulon,  
nën një hënë që nuk di të buzëqeshë,  
në një botë që nuk më kupton.**

## **POJKÅRENS HIMMEL**

**Pojkårens himmel i en fågels näbb  
föll över en sömnig glänta,  
från Vintergatan faller alltjämt  
Himlarnas gyllene klöver.**

**Stjärnornas klockor svänger glatt  
beskurna av maj månads måne.  
Pojkårens himmel i en fågels näbb,  
försvann bakom regnbågarnas port.**

**Bakom regnbågarnas port försvinner pojkåren  
och jag trycks av tungsinnets,  
under en måne som inte vet att le,  
i en värld som vägrar att förstå.**

## **KËNGË LAHUTE**

**Më zuri gjumi i baladave  
dalin etërit pleq në prag të rapsodive  
dhe natë e ditë një zog më rri te kryet.**

**O ti zogu i zi i amanetit!  
për ku vrapon të bësh shi, o zog?  
Dy tre shira ranë e u bë dimër,  
dy tre net u deshëm dhe u harruam.**

**Do të ngrihem e do të marr dynjanë  
por gjumi i baladave nuk më lë.**

**Dy tre shira ranë e u bë dimër,  
dy tre net u deshëm dhe u grindem.**

---

**\* Lahuta, instrument i vjetër muzikor.**



## **EN SÅNG MED LAHUTA \***

**Jag sover hjälteballadens sömn  
åldriga fäder kommer ut på skaldesångernas tröskel  
och dag och natt vakar en fågel vid mitt huvud.**

**Du sista viljans svarta fågel!  
vart har du bråttom att föra regn, du fågel?  
Två tre skurar föll och det blev vinter,  
två tre nätter älskade vi och glömde oss bort.**

**Jag vill vakna och ta världen med storm  
men hjältesångernas sömn håller mig fast.**

**Två tre skurar föll och det blev vinter,  
två tre nätter älskade vi och så grälade vi.**

---

**\* Lahuta, ett ensträngat musikinstrument med en lång hals upppå en oval sarg av trä som är täckt av getskinn, som skalden spelar på med en krökt stråke, oftast för hjältesånger.**

## **ËSHTË NJË ZOG**

**Është një zog që vajton ditë e natë,  
fshehur tek shtëpia e gjetheve.  
Si na erdhi kjo stinë me emrin harrim!  
Si na erdhi kjo stinë me emrin dimër!**

**U shuan yjet në pëllëmbët e mia  
ohe sytë e tu u bënë dimër.  
E kam ditur ç'braktisje më pret,  
moti ky Zot ma ka thënë.**

**Do të bëhem vjeshtë dhe do të shkoj  
dhe të vdes tek shtëpia e gjetheve.  
Shtëpia e gjetheve kyçur me hënë.  
O Zot! Nuk kam as ku të vdes...**

## **DET FINNS EN FÅGEL**

**Det finns en fågel som gråter dag och natt,  
gömd i lövverkens hus.**

**Att det kom oss en årstid vid namnet glömska!**

**Att det kom oss en årstid vid namnet vinter!**

**Stjärnorna på mina handflator slocknade  
och dina ögon blev till vinter.**

**Jag visste vilken övergivenhet som väntade mig,  
min Gud hade berättat det för mig sedan länge.**

**Jag ska bli till höst och fara  
för att dö vid lövens hus.**

**Bladens hus låst med en måne.**

**Herregud! Jag har inte en jordplätt ens att dö på...**

## **DIMËR**

**Bie dëborë. Rënkojnë,  
qerret e lodhura si një kor tragjedish antike  
në udhën e vjetër të fshatit...  
Dhe mua m'u kujtua pabesia jote.**

**Sigurisht, dëborën e ka shpikur një hyjni e pabesë  
pastaj Zoti i tradhëtuar vështronte  
fushën e mbuluar me qefin,  
si për një të vdekur madhështor.**

**Ah, si të shkoi ndërmend pabesia!  
Si të shkoi ndërmend dëbora!  
Më deshe shumë,  
por erdhi një ditë që edhe ti shpikë dëborën.  
Tani rri dhe vërej fushën ku vdes madhërisht dashuria.**

## VINTER

**Det faller snö. Ett skri,  
från gamla kärror som från en kör i antikens tragedier  
rullar fram genom den gamla bygatan...  
Och jag mindes ditt svek.**

**Snön uppfanns säkert av en svekfull gudom  
en förrådd Gud måste sedan ha betraktat  
fältet som lindats i vit svepning,  
som ett dött majestät.**

**Att du ens kunde föreställa dig ett svek!  
Att du ens kunde föreställa dig snö!  
Du älskade mig högt,  
och så kom en dag och du uppfann snön.  
Nu står jag och betraktar fältet där kärleken dör majestätiskt.**

## **AKVARELL**

**Shkallë-shkallë nëpër muzg ylli ngjitet në heshtje,  
me sytë plot lot.**

**Trëndafili çeli në kopsht mu si një pshertimë.  
Zëra të largët vijnë e vdesin te kjo erë.**

**Zemra ime, si më harrove kështu?**

## **AKVARELL**

**En stjärna stiger tyst och sakta genom kvällsmörkret,  
tårögd**

**Rosen slår ut i trädgården som en suck.**

**Fjärran röster kommer för att dö ut i denna vind.**

**Mitt hjärta, hur kunde du glömma mig så?**

## **VDEKJA E LORËS**

**Rri në muzg sikur të janë rrëzuar kohërat përsipër,  
gati për përjetësi.**

**Nuk më flet. I ke premtuar vdekjes, e kuptoj.**

**Por ti në këtë botë erdhe për mua, jo për qiejtë.**

**Kemi qenë përherë bashkë, që të rinj,  
dhe tani më le!**

**Mua më trishtojnë stinët. Ti e ke ditur,**

**dhe me botën më ndan një udhë me kilometra vetmi.**

**Kemi thënë gjëra që s'kanë për t'u kuptuar kurrë.**

**kemi ecur në tërë shekujt, para piramidave.**

**Emrat tanë kanë qenë gdhendur**

**edhe kur nuk kishim shkëmbinj.**

**Por këto s'kanë për t'u përsëritur më kurrë.**

**Si ungjijtë.**

**Të dy kemi qenë gjithmonë të bukur, por ti tani**

**je akoma më e bukur, kështu me pak vdekje në sy.**

7 Mars 2005



## **LORAS DÖD**

**Du sitter i en skymning som om tiderna störtat över dig,  
redo för evigheten.**

**Du talar inte. Du har ingått förlovning med döden, jag förstår.**

**Men du kom till denna värld för mig, inte för himlarna.  
Vi har alltid varit tillsammans, sedan unga dagar,  
och nu lämnar du mig!**

**Jag skräms av årstiderna. Du känner till  
att jag och världen skiljs åt av en väg med miltals av ensamhet.**

**Vi har sagt ord som aldrig kommer att tydas.  
Vi har gått genom alla sekler, före pyramiderna.  
Våra namn ristades ihop  
redan innan det fanns stenar och träd.**

**Men det kommer aldrig att upprepas.  
Som evangelierna.**

**Vi har alltid varit vackra, men just nu  
ser du vackrare ut ändå, med lite död i ögonen.**

**7 Mars 2005**

## **ZEMRA IME**

**Në asnjë dorë të botës nuk më zë gjumi.  
Isha mësuar me kokën në duart e tua.  
E ke ditur që kam diçka nga deti;  
breg me breg dhe gjumi s'më zë.**

**Dua të shtrihem dhe të vdes,  
por vjen ti dhe nga balta më ngre.**

**Kur male të tëra dot s'na ndanë,  
si do na ndajnë dy grushta dhe?  
Ah, isha mësuar me kokën në duart e tua,  
tani dhe brigjet më gjumi nuk i zë.**

## **MITT HJÄRTA**

**Jag somnar inte i någon av världens händer.  
Jag var van att på dina händer vila mitt huvud.  
Du har vetat att jag har lite av havet i mig;  
från kust till kust och faller inte i sömn.**

**Jag vill lägga mig ner och dö,  
men in träder du och lyfter mig ur stoftet.**

**När hela berg inte kunde skilja oss åt,  
hur ska då två nävar jord lyckas?  
Ack! Jag hade vant mig att sova med huvudet på dina händer,  
nu kan inte ens kusterna falla i sömn längre.**

## **EPITAF**

**Imezonjë, si do ja dal pa ty në këtë botë,  
i mallkuar me pavdekësi  
si patriarkët e mërzitshëm biblikë?**

**Duhet t'i kesh parasysh disa gjëra  
tani që nuk je më!**

## **GRAVSKRIFT**

**Bästa dam, hur ska jag lyckas utan dig i denna värld,  
dömd och fördömd till odödlighet  
som de trista bibliska patriarkerna?**

**Du får tänka efter före  
nu när du inte längre finns!**

## **VETËM RËRA**

**Vetëm dy re, si dy zogj, zvarriten në qiell  
për ku vrapojnë të bëhen shi, këta zogj?**

**Zëri im fytprerë ra në duart e tua,  
zëri im tërë jetën i vrarë.**

**Ti ç'pate dhembja ime që ngrite harkun  
të qëllosh zogjtë këngëtarë?**

**Si shpirti i shkretëtirës u ula  
mbi trishtimin e kësaj nate vere.  
Tani e tutje, pa ty,  
tërë netët kanë për të qenë prej rëre.**

## **ENBART SANDEN**

**Enbart två moln, som fåglar, svävar på himlen  
Undrar vart de skyndar för att bli till regn, dessa fåglar?**

**Min halshuggna röst föll på dina händer,  
min röst, hela livet fördömd.**

**Vad flög det i dig min smärta, som höjer din båge  
för att skjuta ner sångfåglar?**

**Som öknens själ satte jag mig  
över sorgen i denna sommarnatt.  
Numera, utan dig,  
kommer alla nätter att vara av sand.**

## **E HUMBUR**

**Dola nga guernika e kësaj nate  
i vrrarë egërsisht.  
Kali i zi i pikëllimit  
në shtegun e vjetër më priste.**

**Kali i zi i pikëllimit ç'më rrëzoi  
dhe rashë si në balada;  
gdhendur në gravurat e vjetra  
përmbys mbi shqytin e natës.**

**I vrrarë nga një pranverë e kotë  
braktisur nga bota e tërë.  
Vetem kali i zi i pikëllimit vjen rrotull  
dhe qanë për të zotin e vjetër.**



## **FÖRLORAD KÄRLEK**

**Jag kom ut ur denna natts Guernica  
mördad, våldsamt.  
Sorgens svarta hingst  
väntade på mig vid den åldriga stigen.**

**Sorgens svarta hingst, hur den kastade av mig  
och jag föll som i ballader;  
ristad i gamla runor  
handlöst över nattens sköldmärke.**

**Mördad av en meningslös vår  
övergiven av en hel värld.  
Endast sorgens svarta hingst cirklar runt mig  
och gråter över sin gamle ryttare.**

## **UL KOKËN I LODHUR**

**Më thërret një mjegullë ulur diku  
mbi korijen e fjetur që premtion mars  
dhe pikëllimi i dëborës me gjunj te burimi.**

**Mbrëmja rend drejt qiellit  
hëna rend drejt një shtëpie reshë.**

**O akuairel i lëvizshëm! Ti mua më thërret  
por më erdhi tepër vonë thirrja jote.**

**Koka ime e pabindur tek një alarm gjethesh  
që hedh përsipër dy grushta nate!**

**Ja, erdhi mbrëmja, statuja e natës troket  
në dritarën e vjetër xhamthyer.**

## **SÄNKER HUVUDET TRÖTT**

**Jag kallas av en dimma som sitter någonstans  
över en glänta som sover och lovar ut mars  
och snöns sorg är på knäna vid springkällan.**

**Kvällsljuset rider mot himlen  
månen rider mot ett molnhus.**

**O rörliga akvarell! Du kallar på mig  
men ditt rop har nått fram för sent.**

**Mitt huvud oböjt vid ett lövlarm  
som slänger över två nävar natt!**

**Se, där kom kvällen: nattstatyn knackar  
på det gamla sönderslagna fönstret.**

## **DET**

**Hëna ikën nëpër mjegulla  
si varka e dhembjes sime.  
Ëndrra ime për ishujt e kaltër  
nëpër dhembje, nëpër hënë!**

**Gdhenda në breg të detit pikëllimin tim.  
Vijnë dallgët dhe bëhen lot,  
si lotët e miteve tek statuja ime.**

## **HAV**

**Månen flyr in i dimmor  
en skuta som bär på mitt onda.  
Min dröm om blåa öar  
genom smärta, genom måne!**

**På havskusten har jag ristat in min sorg.  
Vågorna slår och blir till tårar,  
som myternas tårar vid min staty.**

## **REKUIEM**

**Noton në përrua me gjethet mbështjellë  
një ditë e vdekur vjeshte,  
dhe shtergët e fundit kaluan të ngrirë,  
mbi sytë e verdhë, në heshtje.**

**Rrëzohet nga drurët trishtimi i borës.  
Lugina me hënë e lyer  
dhe, drerët e erës vënë kujen me dhembje,  
me brirët prej akulli thyer.**

**Më vdiq dhe kjo vjeshtë, më shkoi dhe kjo ditë,  
qefinin me gjethë të tharë...  
O dimri i drerëve me brirët në erë,  
kë vjeshtë të qajmë më parë?**

## **REQUIEM**

**Insvept i blad flöt i strömmen  
en död höstdag,  
och de sista storkarna stegade frusna,  
över de gula ögonen, i tystnad.**

**Från träden faller snöns sorger.  
Dalen målad i måne  
och vindens hjortar brölar ut smärtan,  
med horn av bruten is.**

**Också denna höst dog för mig, också denna dag,  
i liksvepning av multna löv...  
Vinter av hjortar med horn i vinden,  
vilken höst ska vi begråta först?**

## **PËRDITË IKIN STINËT**

**Një vetëtimë e plagosur ra diku  
si shpata e një klithme  
mbi tokën e lodhur prej qiejve,  
verbuar nga bronzi i shirave.**

**Fluturuan tri rosa në qiell  
tri re dhe tri erëra.  
O ju shpirtrat e pyjeve!  
Mbështjellë me dimrin e dhembjes.**

**Ç'të bëjë në këtë pejsazh?  
Shpjermëni te lumi që vdiq,  
nëse kufomën e tij s'e kanë shpënë  
erërat në qiell.**



## **ÅRSTIDER FLYR VAR DAG**

**En skadad åskvigg föll ner någonstans  
som svärdseggen av ett skri  
över en mark som tröttnat på himlar,  
som förblindats av regnskurarnas brons.**

**Tre gäss flyg ut i himlen  
tre moln och tre vindar.  
Skogarnas andar!  
Inlindade i smärtans vinter.**

**Vad gör man i en sådan vy?  
Led mig till floden som dog ut,  
om dess lik inte redan förts  
av vindar till himlen.**

## TESTAMENT

**Që fëmijë e kam kuptuar se kisha lindur  
i mallkuar me art.**

**Gjërat i shihja ndryshe:**

**nëpër shirat e vdekur**

**peshqit fluturonin drejt çerdheve, tek yjet.**

**Në vend të borës binin zogj në çdo dru.**

**Era si ketër brente degët.**

**Qante mbi mua nëna, shënmëria ime. Ave nëna ime!**

**Mos e pastë njeri këtë fat!**

**Kam dashuruar një Afërditë në Olimpin e trëndafilave.**

**Pastaj erdhe ti tërë ikje.**

**Më vonë vije vetëm nëpër ëndrra, si perënditë ilire.**

**Kështu iku edhe rinia, filigrami i djalërisë,**

**i mallkuar me art.**

**Mos e pastë njeri këtë fat!**

**Tani që po vdes ëndërroj vetëm një kryq te koka**

**dhe të harrohem, se nuk dua që edhe pas vdekjes**

**të më ndjekë mallkimi i artit.**

**Mos e pastë njeri këtë fat!**

**Po kur të vdes portreti im ka për t'ua shfaqur nëpër gjethe,**

**se unë kam pasur miqësi me çdo dru.**

**Në stinën kur bien gjethet**

**do të bien edhe sytë e mi.**

**Tani e tutje shirat do të jenë lotët e mi.**

**Mos e pastë njeri këtë fat!**

## **TESTAMENTE**

**Redan som barn förstod jag att jag hade fötts  
med konstens förbannelse.**

**Jag såg saker annorlunda:**

**Genom döda regn**

**flög fiskar mot nästen, vid stjärnorna.**

**I stället för snö föll fåglar på varje träd.**

**Vinden gnagde som en ekorre på grenarna.**

**Min mor grät över mig, min Maria. Ave min mor!**

**Måtte ingen få ett sådant öde!**

**Jag blev kär i en Afrodite i rosornas Olympus.**

**Sedan kom du full av flykt.**

**Senare brukade du komma bara i drömmar, likt en illyrisk gud.**

**Så flydde även ungdomen, pojkårens silversmycke,**

**förbannad av konst!**

**Måtte ingen få ett sådant öde!**

**Nu när jag ska dö drömmer jag blott om ett kors vid huvudet**

**och glömska: jag vill inte att även efter döden**

**bli jagad av konstens förbannelse.**

**Måtte ingen få ett sådant öde!**

**När jag dör kommer mitt porträtt att skymtas i lövverk,**

**jag har haft vänskap med varje träd.**

**Vid den årstid då bladen faller**

**ska även mina ögon falla.**

**Hädanefter ska regnet bli mina tårar.**

**Måtte ingen få ett sådant öde!**

## **HOROSKOP**

**Përrenjtë zbresin si kope të bardha,  
rendin zogjtë në muzgun e madh të rapsodive;  
hëna hidhet floklëshuar katarakteve,  
fshihet era si legjendë.**

**Gurë-gurë po rritet murana ime, o Zot!**

## **HOROSKOP**

**Bäckarna rinner ner som vita flockar,  
och fåglar flyr till balladernas stora skymning;  
månen störtar med utslaget hår ner i avgrunden,  
vinden gömmer sig som en legend.**

**Sten på sten bygger man min grift, o Gud!**

## **SHIU I FUNDIT**

**Trak-truk. Shi i verbër si at i poetëve  
duke kërkuar kështjellat.  
Mijëra dashuri rendin nën qiellin e ultë,  
takohen dhe ndahen si vetëtimat.  
Te dritarja çeli si dhembje trëndafili.**

**O Zot, sa lule të humbura!  
Një këtu, një aty, trëndafilat e vdekur.**

**Pikë-pikë bien shpirtrat dimërorë,  
nëpër muzgun e ngjyer me ajër.  
Dikur djalë i ri dhe i lumtur, e pata kuptuar  
që tërë shirat e botës binin për mua.**

**Por tani, pas kaq vitesh, sigurisht,  
nuk ka asnjë kuptim që bie shi.**

## **SISTA REGNET**

**Dripp dropp. Ett blint regn likt poeters anfader  
söker efter sina fästningar.**

**Tusentals kärlekar flyr under en låg himmel,  
möts och skiljs under ljungeldar.**

**Vid fönstret slår smärtan ut som en ros.**

**Herregud, så många förlorade blommor!**

**En här, en där, de döda rosorna.**

**Dripp dropp faller vintriga själar,  
genom ett luftfärgat kvällsljus.**

**Förut, som ung och lycklig pojke, förstod jag  
att världens regn föll för mig.**

**Numera, många vintrar senare, inser jag  
att det är ingen mening med ett regn som faller.**

## **FATI IM**

**Një ujëvarë e vogël vetmon lart në mal  
dhe luan me ylberët.  
Mjegulla e hollë, ndanë dritarës sime  
qanë me lot shiu.**

**Shpirti i vjeshtës, në shkretëtirën e gurit,  
ulërin i trishtuar.  
Vdekja e ylberëve më ra në qiell  
dhe vdekja e gjetheve në duar.**

**Tërë shtegtarët po ikin, ti o zog, mos shko!  
Të gjithë e kemi nga një palmë që diku na thërret,  
prandaj udha e vjetër rri varur mbi shkrepa,  
si patkoi i fatit tek dera e këngës.**



## **MITT ÖDE**

**Ett litet vattenfall ensligt uppe bland bergen  
leker med regnbågar.**

**Den tunna dimman, bortanför min ruta  
gråter regnets tårar.**

**Höstens själ i en stenig öken,  
ylar skräckslaget.**

**Regnbågarnas död föll ned på himlen  
och lövens död på mina händer.**

**Alla vandrare flyr, du min fågel, stanna!**

**Alla har vi en palm som ropar någonstans på oss,  
därför hänger den gamla vägen kvar över klipporna,  
som lyckans hästsko över sångens port.**

## **PAS GJUE TISË**

**Erdhën gjahtarët dhe shkuan  
në fushën e largët me dëborë.**

**Pëllëmbët e reve mbetur pa zogj  
rrugët e qiellit bosh.**

**Drurë dhe erëra dridhen nën hënë  
shtëpitë e zogjve mbetur shkret.**

**Zogjët këngëtarë mbi borë  
braktisur nga gjahtarët vrasës.**

**Rrëzohet shiu i fluturimeve  
nga honi i qiellit të lartë.**

## **EFTER JAKTEN**

**Jägarna kom och gick  
på ett fält som täckts av snö.**

**Kvar är fågelfria handflator av sky  
tomma himmelsvägar.**

**Träd och vindar omskakade under månen  
nästen som lagts öde.**

**Sångfåglar i snön  
övergivna av mordiska jägare.**

**Flygregnet störtar ner  
från höga himlens avgrund.**

## **ORËT E VONA**

**Si shtete të vogla kozmosi, tërë sherre  
hartat e reve grinden në pellg.  
Statujat e legjendave zbresin nga drurët  
që vdesin në muzg.**

**Po, unë kujt t'i falem,  
kur nuk besoj në asnjë mbrëmje?**

**Besoj që zogj më nuk ka;  
ka shumë gjëra që vdesin në muzg.  
Asnjëherë nuk kam për të arritur ku dua,  
kur nata i rrëzon urat një nga një.**

**As trëndafilat nuk u bënë sivjet.**

**Më duket se për kujen që ngrihet dhe për mbrëmjen  
më duhet mua të përgjigjem.**

**Të desha kaq shumë,  
në kohërat kur mbrëmjet nuk kishin lindur akoma.**

## **SENA TIMMAR**

**Som små stater i kosmos, fulla av bråk  
grälar molnens kartor i pölen.  
Legendernas statyer kliver ner från träden  
som dör ut i kvällen.**

**Vem ska jag tillbe nu,  
när jag inte tror på någon skymning?**

**Jag tror att det inte finns fåglar längre;  
på kvällen dör så många saker.  
Jag kommer aldrig att nå ända fram,  
när natten river alla broar en efter en.**

**Inte heller rosorna slog ut i år.**

**Det verkar som att också för sorgeskriet och kvällen  
måste jag stå till svars.**

**Jag som älskade dig så mycket,  
i tidevarv då kvällar ännu inte hade fötts.**

## **VJESHTË 1990**

**Qanë dreri në korije dhe lotët bëhen shi  
trishtohet era mbi shkëmb,  
nuk kam më gjethe të gjelbra. Po bien  
ëndërrat e pyjeve një nga një.**

**Ikin zogjtë nga shkretërimi i drunjve;  
Lamtumirë, o pyje të Ballkanit!  
Veç nën një ferrë kaltëron ende,  
vjollca e fundit e këngës së bilbilit.**

**Ardhtë një vjeshtë pa shtegtim zogjësh!  
Ardhtë një Zot, vëntë dorë mbi stinët!**

## **HÖST 1990**

**Hjorten gråter i gläntan och tårar blir till regn  
vinden sörjer över klipporna,  
jag har inte fler gröna blad. Ner faller  
skogarnas drömmar en efter en.**

**Fåglarna flyr undan trädens förfall;  
farväl, o Balkans skogar!  
Under en taggbuske blånar bara envist,  
en fågelsångs sista viol.**

**Måtte det komma en höst utan fågelflykt!  
Måtte det komma en Gud, att ta hand om årstider!**

## **PASTEL**

**Ra një sorkadhe me kryqin e një vetëtime te koka.  
Dalëngadalë u tret te qimitri i shirave.**

**Vijnë dimrat dhe hanë stinët.  
Vetëm një dhembje klithë ende mbi shkëmbinjtë.**



## **PASTELL**

**En hind föll ner med åskans kors vid huvudet.  
Sakta upplöstes den i ruskets gravsättning.**

**Vintrarna kommer och äter upp årstider.  
Blott en smärta skriker ännu över klipporna.**

## **PËRSE?**

**Përse kodrat në perëndim;  
gjak i zi në grykën e demit të natës.  
Çirret era dimrore mbi sytë e tij,  
e ti më vjen me zingjirë ari nëpër këmbë,  
sikur po shkon te Tagora!**

## **VARFÖR?**

**Varför åsarna mot väster;  
svart blod vid nattjurens nacke.  
Vintervinden vrålar över dess ögon  
och du kommer till mig med guldkedjor runt fötterna,  
som om du tänkt besöka Tagore!**

## **METAMORFOZË**

**Një pemë në horizont si një njeri i braktisur.**

**Bien shirat mbi vetminë e saj.**

**Tingëllijnë telat e shiut,**

**kur i bie violinës era.**

**Kjo pemë ka qenë poet, apo vetë Pitagora?**

## **METAMORFOS**

**Ett träd i horisonten som en övergiven människa.  
Skurar faller över dess ensamhet.  
Regnskurens strängar ljuder,  
när vinden spelar på sin fiol.  
Har det trädet varit en poet, eller självaste Pythagoras?**

## **DITA E GJAHTARËVE**

**Na zuri mëngjesi në udhë,  
moj kapela ime e vjetër.**

**Rrugë, re. Përpara hiroglifja e madhe e ditës.  
Kyçin e saj e mban nata.**

**Lumi Je është shumë larg.  
Po, mua pse më zë malli për tokat që s'i kam parë kurrë?  
Vetëm zërin e tyre e kam parë te Li Bo.**

**Verës që shkoi e kisha një stap që u bë shelg te përroi i vjetër.  
Do vijnë zogjtë, do bëjnë fole  
dhe ne nuk do të jemi të vetmuar,  
moj kapela ime e vjetër.**

**Deri ditën e gjahtarëve,  
gjahtarëve të mallkuar.**

---

\* Li Bo (701-765) poeti më i njohur kinez.



## **SHQIPONJA**

**Një avion ikën dhe zogu suprem  
vështron me përbuzje shpirtin prej duralumini  
që rënkon, nga një dhembje metalike.  
Qetësohu, avion i lashtë i rapsodive!  
Është ndarja njerëzore që ulurinë qiejve  
ndjekur nga kavaleria e shirave.**



## **ÖRNEN**

**Ett flygplan flyger och den majestätiska fågeln  
ser föraktfullt ner på dess aluminiumsjäl  
som jämrar sig i metallisk smärta.**

**Lugn, du balladernas åldriga flygplan!**

**Det är den mänskliga separationen som vrålar i skyarna  
jagad av regnbyarnas kavalleri.**

## **ZOG I VOGËL**

**Tani ti do të ikësh qiejve.  
Por akoma fluturimi yt rrin në duart e mia.  
Mos i harro duart e mia!  
Në një çerdhe të tillë njerëzore s'ke për t'u prehur kurrë më!**

**Shko, të presin qiejt!  
Kam pasur shumë gjëra që i kam lëshuar me duart e mia.  
Kam pasur shumë dashuri, po që ikën një nga një.  
Eh, fluturoi edhe gëzimi i fundit.  
Hija e tij u bë hënë e ra në det.**

## **LITEN FÅGEL**

**Snart ska du betvinga himlarna.  
Men ännu bor din flykt i mina händer.  
Glöm inte mina händer!  
I ett så mänskligt näste ska du aldrig mer vila.**

**Flyg, himlarna väntar!  
Jag har haft så mycket som jag har friggett med egna händer.  
Jag har haft många kärlekar, som flytt en i sänder.  
Där flydde den sista glädjen.  
Dess skugga blev till måne och föll i havet.**

## **PASQYRIM**

**Çdo pasqyrë e ka një statuje time brenda.  
Statujat fshihen pas amalgamës.  
Ne fshihemi pas statujave.**

## **REFLEKTION**

**Varje spegel har en staty av mig inuti.  
Statyerna döljer sig bakom amalgamet.  
Vi döljer oss bakom statyerna.**

## **QIEJ MERMERI**

**Qiej mermeri  
pa peshë,  
dallëndyshe kundër rrymës  
pa mbërritje.**

**Pleq ripërtypës kujtimesh  
pa tym,  
aerobi pemësh bri rrugëve  
pa erë.**

**E bardha bëhet e kaltër  
e zeza mbetet pa bojë.  
Zaret janë hedhur,  
jeta është lojë.**

## **MARMORHIMLAR**

**Himlar i marmor  
utan vikt,  
svalor mot strömmen  
utan slutmål.**

**Åldringar som idisslar minnen  
utan rök,  
träd som vajar vid vägkanten  
utan vind.**

**Vitt blir blått  
svart blir utan färg.  
Tärningen är kastad,  
livet är ett spel.**

## **MOMENT**

**Qielli absurd, ëndërra ime se do të fluturoja një ditë.  
Qëllon që nganjëherë bëhet mars  
por vetmia është e dimrit.  
Sytë e tu më vështrojnë përtej horizontit të borës.  
Te kroi ku flenë stinët, vallëzon mermeri i legjendave.**

**Ti sonte do të bëhesh gurë.  
Nuk ke për të dashuruar më!  
Qielli absurd, lodra e fëmijëve të ajrit.  
Pra, unë kam kujtuar se do të fluturoja një ditë.**



## **MOMENT**

**En absurd himmel och min dröm att jag skulle flyga en dag.  
Ibland råkar det bli mars  
men ensamheten är vinterns.  
Dina ögon ser på mig bortifrån snöhorisonten.  
Vid källan där årstiderna sover dansar legendernas marmor.**

**Ikväll skall du bliva till en sten.  
Du skall icke älska mera!  
En absurd himmel, lek av luftens barn!  
Så, jag trodde att jag en dag skulle flyga.**

## **YJET E DETIT**

**Shpirtërat e anijeve, djemtë e detit në varre të kaltër,  
mbuluar nga nata e ujrave.**

**Tani jam bir i ajrit, si në ditën e parë të botës,  
i mallkuar në mënyrën më biblike.**

**Jo, nuk ka Itakë në këtë botë.**

**Tani jam bir i hënës, tërë ishujt tjerë janë të rremë.**

**Shpirtërat e ujit të shtyrë nga dhembja  
vështrojnë që prapa shirave.**

**Po, unë s'kam për t'u kthyer më kurrë;  
më kurrë nuk kam besim në asnjë breg.**

## **HAVSSTJÄRNOR**

**Skeppens själar, havets pojkar i blåa gravar  
täckta av vattens natt.**

**Nu är jag en luftens son, som på världens första dag,  
fördömd på det mest bibliska viset.**

**Nej, det finns inget Ithaka i denna värld.  
Nu är jag en son av månen, alla andra öar är synvillor.**

**Vattens själar av smärta drivna  
tittar på bortifrån regnen.  
Men jag ska aldrig mer komma tillbaka;  
jag ska aldrig mer tro på någon strand.**

## **PRELUDË**

**O ajër i mbrëmjes mbështillmë, erdhi ora të vdes përsëri!  
Kur të mbyllen sytë e mi, nuk do të ketë më det  
për varkat e lotëve.**

**Po shkoj dhe shirat po i lë të kyçura.  
Po, unë do të kthehem përsëri në çdo stinë që të dua.  
Unë kam qenë trishtimi i botës.**

**O ajër i mbrëmjes mbështillmë, erdhi ora të vdes përsëri!**

## **PRELUDIUM**

**Kvällsluft linda in mig, det är tid att dö på nytt!  
När jag sluter ögonen, ska det inte finnas mera hav  
för tårarnas skepp.**

**Jag går och lämnar regnen inlåsta.  
Men jag kommer tillbaka vid varje årstid för att älska.  
Jag har varit världens sorg.**

**Svep in mig, kvällsluft, det är tid att dö på nytt!**

**ALI PODRIMJA**

**KOSOVA**

**Me shekuj e kam shitur gjakun  
e rritur jam me gjakun e shitur -  
me shekuj kam hëngër veten  
e ditur s'kam të qesh me veten e tepruar**

**Miq,  
Kosova është gjaku im që nuk falet!**

**ALI PODRIMJA**

**KOSOVA**

**I sekler har jag fått sälja mitt blod  
och har vuxit av blod som sålts -  
i sekler har jag tårt på mig själv  
och jag har inte vetat att skratta åt mitt kvarblivna jag**

**Vänner,**

**Kosova är mitt blod som inte kan skänkas bort!**

## **UNË BIRI YT**

**Unë biri yt, Kosovë, t'i njoh dëshirat e heshtura,  
t'i njoh ëndrrat, erërat e fjetura me shekuj,**

**t'i njoh vuajtjet, gëzimet, vdekjet,  
t'i njoh lindjet e bardha, caqet e tua të kallura;**

**ta di gjakun që të vlon në gji,  
dallgën që të rrah netëve të pagjumta  
e të shpërthenë si vullkan -**

**më mirë se kushdo tjetër të njoh, Kosovë,  
Unë, biri yt.**



## **JAG DIN SON**

**Jag din son, Kosova, känner till din tysta längtan,  
dina drömmar, dina vindar som sovit i sekler,**

**jag känner dina umbäranden, glädjeämnen, dödsfall,  
dina vita gryningar, dina brända gränser;**

**jag känner blodet som kokar i ditt bröst,  
vågen som slår mot dig i sömnlösa nätter  
och vill bryta ut som en vulkan -**

**bättre än någon annan känner jag dig, Kosova,  
Jag, din son.**

**Shtëpia ime prej kashte, prej balte;  
shtëpia ime prej vuajtje;  
shtëpia ime prej gëzimi;  
shtëpia ime me një bisht dhie.**

**Gjel, kur ti kërcen tra e më tra  
thonë - moti ndërron,  
gjeli im i untë  
kur t'i kërcen tra më tra.**

**Shtëpia ime prej kashte, prej balte;  
shtëpia ime prej vuajtje;  
shtëpia ime prej gëzimi;  
shtëpia ime pa qetësi.**

**Mitt hem av halm, av lera;  
mitt hem av lidanden;  
mitt hem av glädje;  
mitt hem med en getsvans.**

**Tupp, när du hoppar från bjälke till bjälke,  
säger man – vinden vänder,  
min hungriga tupp  
hoppa du från bjälke till bjälke.**

**Mitt hem av halm, av lera;  
mitt hem av pina;  
mitt hem av fröjd;  
mitt hem utan lugn.**

**Toka ime po digjet – toka ime e dashur,  
balli im i ngrysur,  
pishë...**

**Caqet tua heret t'i kam përbirë me hijet e mia,  
Kosovë, përrallë e lashtë!  
Herët m'i ke lidhur këmbë e duar me skamje,  
vuajtje e vdekje...**

**Medet, kë më parë të shpëtoj: veten apo zogjtë  
e ngrirë në ajër?  
Nipave ç'tu them për këngën time të vdekjes?  
Heu, edhe kryet po të ma hiqni,  
tjetër do të më kish mbirë!**

**Toka ime po digjet –  
në çdo pëllëmbë të trupit tim: dashuri e urrejtje,  
në çdo pëllëmbë të trupit tim - toka e mallkuar**

**Min jord brinner – min fädernejord  
min panna i veck,  
brinner...**

**Dina gränser har jag svält tidigt med mina skuggor,  
Kosova, du gamla saga!  
Tidigt har du bundit mina fötter och händer med armod,  
med lidanden och död...**

**Ve mig, vem ska jag rädda först: mig själv eller fåglarna  
som frusit i luften?  
Vad ska jag säga till mina barnbarn om min dödssång?  
Hör på: Om ni så hugger huvudet av mig, kommer  
ett nytt att växa fram!**

**Min jord brinner -  
i varje tum av min kropp: kärlek och hat  
i varje tum av min kropp - den förbannade jorden**

**Kam rënë degë e thyer prej reje në trupin tënd  
të shituar, Kosovë.**

**Konaqet tua deri në themel po rrënohen,  
e përtej dhembjes do britje shemben me ballin tim  
me krahët e zogut tim të vrarë, me dashurinë e  
njerëzve të mi të kallur etjeje.**

**Rreth trupit tënd si gjarpër mbështjellë jam  
vatrat e shkimbura për t'i përflakur,  
duar e këmbë t'i lidh me lëmshin e përrallave tua -  
se s'të lëshoj gjallë me gjak pa të larë pëllëmbë  
për pëllëmbë, eshtrat e jetës në ty pa i lënë,  
konak e më konak pa të ndezur flakë...**

**Kam rënë degë e thyer prej reje në trupin tënd  
të shituar - prej pushkësh kobzezë,  
prej pushkës së padukshme...  
Cila do të jetë kënga ime e mbramë dhe fjala e fisit tim?**

**Plepi i shtëpisë sime u dogj, ku t'i preh sytë,  
ku ta shuaj flakën e mallit për ty, Kosovë?**

**Jag har fallit som en gren som brutits av åska från skyn  
på din sargade kropp, Kosova.**

**Dina boningar håller på att jämnas till grunden,  
och bortom smärtan rämnar höga skrik i min panna  
med vingar från min döda fågel, med kärlek  
från mina människor brinnande av törst.**

**Runt din kropp som en orm har jag lindat mig  
för att antända de släckta härdarna,  
för att binda händer och fötter med ditt sagogarn -  
för jag lämnar dig inte levande utan att två dig i blod  
handflata för handflata, utan att lämna mitt livs ben i dig,  
utan att sätta eld i boning för boning...**

**Jag har fallit som en gren som brutits av åska från skyn  
på din sargade kropp – nerskjuten av olycksbringande gevär,  
av det osynliga geväret...**

**Vilken ska bli min sista sång och min stams sista ord?**

**Aspen vid mitt hem brinner, var ska jag vila mina ögon,  
var ska jag släcka längtans brand efter dig, Kosova?**

**Dikush trenisht po nget ta shkimbë shkëndijën e ballit  
tim dhe sytë e tu,  
dikush trenisht m'i kallë rrembat e trupit  
e një nga një m'i vret zogjtë,**

**dikush prej agimit në agim, prej muzgut në muzg  
veten kapërdinë buzë një uji të madh –**

**unë, e unë ende emrin s'ia mësova e një ditë me  
bubullimë hyri në Kullën tonë...**



**Någon springer vanvettigt för att släcka gnistan  
i min panna och dina ögon,  
någon sätter vanvettigt eld på min kropps lemmar  
och dödar mina fåglar en efter en,**

**någon från gryning till gryning, från skymning till skymning  
slukar sig själv vid ett stort vatten –**

**och jag lärde mig ännu inte dess namn och en dag  
skred den dånande in i min boning...**



**Vår jord och våra namnlösa gravplatser.  
Vår jord rosslingar från uttorkade bröstkorgar.  
Vår jord, dövad, förbannad.  
Vår jord av våra kärlekar, av våra sånger.  
Vår jord av våra ofödda barn.  
Vår jord vår sol av sorg,  
                    vår sol av glädje. Vår tro.  
Vår jord – ditt utplånade släkte...**

**Drini i Bardhë: kuq, kuq, kuq**

**Qeni im leh  
qiellin don ta përbijë**

**qeni im i bardhë  
qeni im i zi  
pa dhëmbë e sy**

**Drini i Bardhë: kuq, kuq, kuq**

**Zogu im  
në kupë të qiellit është ngjitur.**

**Vita Drin: rött, rött, rött \***

**Min hund skäller  
vill svälja himlen**

**min vita hund  
min svarta hund  
utan ögon utan tänder**

**Vita Drin en flod: rött, rött, rött**

**Min fågel  
har svingat sig upp på himlens tak.**

---

**Vita Drin, en flod i Kosova.**

**Nëna ime vdiq  
në drita të syve duke u betuar, në krye tim e të vëllait,  
në koren e bukës e kripë -  
nëna ime e dashur.**

**Babai im u vra në mexhë të arës me fqiun grabitës,  
vadën duke e ndalur për livadhin tonë, për arën -  
për bukën e motmotit,  
e vëllai im kurrë s'u kthye prej mërgimit.**

**Motra ime nëntë ditë rrugë larg u dha,  
atje kullën e gëzimit ngrehu –  
këngën e vajit kalli.  
E unë çdo ditë prita atë ditë të vonuar.**

**Nëna ime, babai im, motra ime, vëllai im pa emër.**

**Min mor dog  
avläggande en ed på sina ögons ljus, på mitt huvud och min brors,  
på brödets skorpa och på saltet –  
min kära mor.**

**Min far dödades vid åkermarkens gräns av den rovgiriga  
grannen,  
som stal vattnet till vår betesmark, till åkern –  
till årets brödsådd,  
och min bror återvände aldrig från förskingringen.**

**Min syster gavs som brud nio dagsresor bort,  
där reste hon sin glädjes boning –  
där begravde hon sin klagosång.  
Och jag väntade varje dag på den där försenade dagen.**

**Min mor, min far, min syster, min namnlösa bror.**

**Qaj, rrafshi im i dashur, qaj!  
diellin tënd verbuar e kanë tytat  
e vatrat shkimbur deri në një,**

**zogun në qiell vrarë ta kanë -  
me duar e mia të çara,  
me rrashtat tona të shpuara mbuluar të kanë;**

**pragje thyer e konaqet mbyllur**

**për thikë e për askë vrarë jemi**

**Qaj, rrafshi im i dashur, qaj!**

**Plepi im qiellin don ta shpojë,  
plepi im i kallur -  
qiellin e humbur maje një shpate.**



**Gråt, min milda slättmark, gråt!  
Din sol har förblindats av bösspipor  
och dina härdar har släckts till den sista,**

**din fågel på himlen har de dödat –  
med mina spruckna händer,  
med våra spetsade skallar har de täckt den;**

**träsklar brutna och boningar öde**

**för en kniv och för ingenting har vi dödats**

**Gråt, min milda slättmark, gråt!**

**Min asp vill spetsa himlen,  
min brända asp –  
den förlorade himlen på en svärdsudd.**

**Flij syshkruari im,  
i Kosovës sykallur,  
fli ujku im!**

**do të agojë dita**

**e zemrën, e shpirtin  
e shkëmbit  
do ta falë.**

**Fli fytyrëvrari im!  
Shkabë e maleve, fli  
bri nënës sate të vdekur -**

**Zjarri shih, na zgjon nga ëndrrat!**

**Sov min skönögda,  
Kosovas brandöga,  
sov, min varg!**

**dagen kommer att gry**

**och ett hjärta och en själ  
av sten  
ska den skänka dig**

**Sov min sargade!  
Bergsörn, sov  
bredvid din döda mor –**

**Branden ser du, väcker oss från drömmen!**

**Mos m'i shtyp sytë -  
T'i shoh festat e bjeshkëve të mia**

**Sytë mos m'i shtyp -  
le të ngrihen sëpaku me qeshjen e korbit**

**Mos, ende le s'kam...**

**Slut inte mina ögon –  
Jag vill se mina bergs fester**

**Slut inte mina ögon –  
låt dem åtminstone öppnas vid korpens skratt**

**Låt bli, jag har ännu inte fötts...**

## KOSOVA

**Zgjohu, Kosovë! Zgjohu, nëna ime e dashur,**

**balli dhe emri im i shkelur –**

**zgjohu, oj! A po e ndien vajin tim?**

**A po sheh si t'i kam ngulur sytë  
mu në zemër, mu në shpirtë,**

**si t'i kam hedhur duart rreth belit  
për të përqaftuar, unë - ashti yt?**

**Zgjohu, Kosovë!**

**Nga degët e mia të thyera kush po bahet,**

**këtë vatër kush po e le?**

**Ç'janë këto gjurmë gjaku që po shtohen?**

**nëpër fytyrën tënde,**

**këto varre e murrana që po sillen vërdallë**

**rreth shtëpisë sime?...**

**Zgjohu, Kosovë! Zgjohu, nëna ime e dashur,**

**balli dhe emri im i shkelur –**

**Zgjohu, Kosovë!...**

**Sonte vetëm mbeta e -**

**në derë t'oborrit askush më s'po më troket,**

**askush më, thua vdekur jam e harruar**

**në këto troje e suka gjaku;**

**thua më është shkimbur hisja**

**e mbyllur dera e konakut...**

**Zgjohu, Kosovë! – flakë e hershme e ashtit tim**

**të pëlçitur**

**Bota në ty le të kallet!**

## **KOSOVA**

**Vakna, Kosova! Vakna, kära mor,  
min panna och mitt förtrampade namn-  
vakna, du! Hör du inte min gråt?  
Ser du inte hur jag borrar min blick  
in i ditt hjärta, in i din själ,  
hur jag har lagt händerna rund din midja  
för att krama dig, jag - ett ben ur din kropp?  
Vakna, Kosova!**

**Vem går ifrån dessa brutna grenar,  
vem är det som lämnar denna härd?  
Vad är dessa spår av blod som bara blir fler  
i ditt ansikte,  
dessa gravar och stenhögar som virvlar  
runt mitt hus?...**

**Vakna, Kosova! Vakna, kära mor,  
min panna och mitt förtrampade namn-  
Vakna, Kosova!**

**I kväll blev jag ensam –  
ingen knackar längre på min dörr  
som om jag hade dött och blivit glömd  
på dessa blodiga marker och kullar;  
Som om min arvslott fördärvats  
och porten till min boning stängts för alltid...**

**Vakna, Kosova! – en gammal låga ur mina knakande knotor  
Måtte världen brinna i dig!**

**Para shtëpisë  
më vratë -  
Unë qesha.**

**Në degën më të lartë të plepit tim  
më varët -  
Unë qesha.**

**Në gjinjtë e gruas sime lehonë  
pështyet -  
dhe ranë perënditë**

**dhe perënditë  
ranë  
pas kokës sime.**



**Framför hemmet  
mördade ni mig -  
Jag skrattade.**

**På den högsta grenen i min asp  
hängde ni mig -  
Jag skrattade.**

**På min nyss förlösta kvinnas bröst  
spottade ni -  
och gudarna föll**

**och gudarna  
föll  
bakom mitt huvud.**

**Me çka të peshoj  
me sy apo me zemër,  
me çka?**

**Kaltria jote  
botën  
zgjoi.**

**Me çka të peshoj  
me sy apo me zemër,  
me çka?**

**Ëndrra jote  
dritaret e jetës  
m'i hapi.**

**Vad ska jag väga dig med  
med ögon eller med hjärta,  
med vad?**

**Din blåa färg  
väckte  
världen.**

**Vad ska jag väga dig med  
med ögon eller med hjärta,  
med vad?**

**Din dröm  
öppnade  
livets fönster för mig.**

**Po të rrëzohej  
edhe i mbrami i Kullës gurë -  
unë do të dua.**

**Po të shuhej  
edhe i mbrami i Vatrës zjarr -  
unë do të dua.**

**Në fushë të mejdanit  
po të mbesë  
edhe i fundmi i Trollit burrë -  
unë do të dua...**

**Även om den sista stenen  
i mitt Torn faller –  
kommer jag ändå att älska dig.**

**Även om den sista Härdens  
eld brinner ut –  
kommer jag ändå att älska dig.**

**Även om den sista mannen  
av Jord kommen  
blir kvar på slagfältet –  
kommer jag ändå att älska dig.**

**Qe syrin e djathtë të më shohësh,  
i shpirtit krua  
etjen ta shuash.**

**Qe jeta e vdekje ime,  
bën ç' duash!**

---

(1960)

**Här får du mitt högra öga för att se mig,  
själens springbrunn  
för att släcka din törst.**

**Här får du mitt liv och min död,  
gör vad du vill!**

---

( 1960 )

## **LAMENT PËR LIRINË E NJERIUT \***

**Falenderoj  
Evropën Demokratike  
Aparteidin Kosova që e krijoi**

**Ja, Afrika ime e bardhë  
Imazh neveritës  
Qytetërimi**

**Dorë të çoje dhe Zoti**

**Falënderoj qeverinë serbe  
Që na mëson  
Gjuhën e hazardëve**

**Gjumë të rehatshëm i uroj popullit tim  
Që më bënë të vuaj  
Për Lirinë e Njeriut**

---

**\*Shkruar gjatë grevës së urisë, më 29. 05. 1993 kur  
policia serbe i mbylli të gjitha gazetat shqipe në Kosovë.**



## **KLAGAN OM MÄNSKLIG FRIHET \***

**Jag tackar  
det Demokratiska Europa  
som skapade Kosovos apartheid**

**Här, mitt vita Afrika  
en motbudande bild  
av civilisationen**

**sådan, att även Gud tar bort sin hand**

**Jag tackar den serbiska regeringen  
som lärt oss  
husarernas språk**

**Jag önskar en god nattsömn till mitt folk  
som fått mig att lida  
för Människans Frihet.**

---

**\*Skrivet under hungerstrejken, den 29 maj 1993, då serbiska polisen stängde alla tidningar på albanska, i Kosova.**

## **A DO TË KETË KOHË**

**Fati im në duar të mia  
dhe vdekja ime në duart e mia  
Në duart e kujt qeniesia ime  
Kam shpatën dhe frerët në duar  
Përtej sime frymë ati le të më shpjerë  
A do të ketë kohë**

## **SKALL DET FINNAS TID**

**Mitt öde är i mina händer  
och min död i mina händer  
I vems händer mitt varande  
Jag har svärd och tyglar i handen  
Min springare får leda mig bortom min ande  
Skall det finnas tid**

## **UJKANI**

**Ditën e mërkurë sollën lajmin  
Ujkan Ujkani vdiq**

**Ditën e enjtë morën letër nga ai  
kurrkujt asgjë për mua mos i besoni**

**Ditën e premte hyri xhenazja në shtëpi**

**Pikërisht në orën dymbëdhjetë  
Ujkan Ujkanin e varrosën**

**Atje poshtë  
në udhëkryq**

## **UJKANI**

**På onsdagen kom de med budet  
Ujkan Ujkani har dött**

**På torsdagen fick de ett brev från honom  
tro inte ett ord om mig från någon**

**På fredagen kom kvarlevorna hem**

**Precis klockan tolv  
begravde de Ujkan Ujkani**

**Därnere  
vid vägkorsningen**

## **FILLIMI, REPRIZA**

**E paNjohura më në fund do ta mbyll Derën**

**Pas shpinave tona vrapon Daniel Defo  
miku ynë i vjetër**

**Robinson Kruson kërkon  
atë zbulues të madh të vetmisë njerëzore**

**(Sa shekuj kaluan qysh se ajo Derë u hap)**

**Tevona dëgjoj rrapullimën e rëndë të një valleje  
kujisjen e bravës frymëmarrjen e bimës në mur  
Çelësi na u ndryshk apo fati na la**

**Jashtë lojës si po na nxjerr pamundësia**

## **START, REPRIS**

**Det oKända ska till slut stänga Dörren**

**Bakom ryggen på oss springer Daniel Defoe  
vår gamle vän**

**Robinson Crusoe letar han efter  
denne store upptäcktsresande i mänsklig ensamhet**

**(Så många sekler har gått sedan den där Dörren öppnats)**

**Senare hör jag de tunga ljuden från en dans  
Dörrlåsets gnyende plantans andning på väggen  
Är det vår nyckel som rostet eller turen som lämnat oss**

**Hur oförmågan kan sätta oss på undantag**

## **MORA UDHËN TË TAKOJ NJERI**

**Mora udhën  
të takoj Njeri në grumbull  
në Shanzelize fjala vjen  
apo në Kremlin  
po vite u bënë që kërkoj  
dhe që s'flas.**



## **JAG RESTE FÖR ATT TRÄFFA MÄNNISKAN**

**Jag reste i väg  
för att träffa Människan i mängden  
I Champs - Elysées till exempel  
eller i Kreml  
men det har gått åratals medan jag letat  
och jag säger ingenting.**

## **DERI NË FUND ( I )**

**Athua është dita jote e fundit në Spital  
Do t'i biem deri në fund athua  
edhe kësaj dite të lodhur në Orën e Familjes**

**Atje larg në hapsirë jam unë Lumi\*  
Dhe udhëtuam kah ylli ynë që digjet në vetmi**

**Në jetë në art vrasësit më të mëdhenj janë frikacakët  
Mjeshtria e tyre: gjuajtja në gabime dhelpëria**

**Ti mëso të duash vogëlush Ti mëso të ecësh me këmbët e tua  
Mbi të keqen, mbi të mirën mendo me kokën tënde  
Kurrë mos pështyj në dashuri as në pleh mallkim i fisit**

**Shkolla jote antike: të dish të çelësh derën e shtëpisë  
në çdo kohë  
të dish të thuash fjalën kur duhet thënë**

**Urrejtja është më e rëndë se vrasja**

**Me ditë më shikon nga krevati i vjetër: Spitali tepër i vogël  
për dhemjet tua  
për plagët tua  
për ditët për netët tua plot klithje**

**Spitali tepër i vogël  
i vogël tepër  
Spitali  
Nën të Danubi i thellë i kaltër \***

**\* Lumi, quhej i biri i poetit, i cili vdiq nga kanceri.**

**\*\* Danubi, lumi që kalon nëpër Ballkan.**

.

## **TILL BOTTEN (I)**

**Undrar om det är din sista dag på Sjukhuset  
Ska vi gå till botten undrar man  
även med denna trötta dag i Familjens Timme**

**Därute i rymden är jag, Lum \*  
och vi reste mot vår stjärna som brinner i ensamhet**

**I livet i konsten är ynkryggar de värsta mördarna  
deras mästergren: att ge ett tjuvnyp slugheten**

**Lär du dig älska lillpojken Lär du dig att gå på egna ben,  
över ondskan, över godheten och tänk efter eget huvud  
spotta aldrig på kärleken eller på gödselhögen,  
stammens förbannelse**

**Din urgamla skolning: att veta hur man öppnar hemmets dörr  
i alla tider  
att veta hur man säger Ordet när det ska sägas**

**Hat väger tyngre än mord**

**I dagar har du tittat på mig från den gamla sängen:  
Sjukhuset för litet  
för dina smärtor  
för dina sår  
för dina nätter fulla av skrik**

**Sjukhuset för litet  
för litet  
Sjukhuset**

**Under den djupa blåa Donau**

---

\*Lum, poetens son som dog i cancer.

## **DERI NË FUND ( II )**

**Athua tërë jetën do të na vijë era jod sëmundje vdekje  
do të pështyjmë gjak vrerë  
Athua tërë jetën t'i dezinfektojmë plaçkat ëndrrat fjalët**

**Athua edhe këtë ditë do ta kalojmë në Spital**

**Të shikoj: në syrin tënd Flaka Etja Qielli  
në syrin tënd asnjë dredhi asnjë mllef**

**Pastërtia e syrit tënd më kapërdinë të tërin**

**në fundin e syrit tënd  
hap fatin e kobshëm**

**Ai nuk jam unë  
Ai nuk je ti**

**Kush jam kush është**

**Syri yt mbyllet  
dhe frengjia në Kullë**

**(Poezia më e bukur nuk është shkruar  
as do të shkruhet  
përderisa zhytësit notojnë)**

**Vogëlushi im çdo fund nuk është tragjik**

**Po ç'ka aty poshtë në materie  
Miu i bardhë  
Antimateria**

## **TILL BOTTEN ( II )**

**Undrar om vi hela livet ska lukta jod sjukdom död  
ska spotta ut blod galla  
Undrar om vi hela livet ska desinficera tillhörigheter  
drömmar ord**

**Undrar om vi ska tillbringa även denna dag på Sjukhuset**

**Jag ser på dig: i ditt öga Branden Törsten Himlen  
i ditt öga ingen slughet inget raseri**

**Ditt ögas renhet slukar hela mig**

**i botten på ditt öga  
öppnar du ett förfärligt öde**

**Det är inte jag  
Det är inte du**

**Vem är jag vem är det**

**Ditt öga sluts  
och fönstergluggen i min stenboning**

**(Den vackraste dikten har inte skrivits  
och ska heller inte skrivas  
så länge dykarna simmar)**

**Min lille pojk, varje slut är inte tragiskt**

**Men vad finns inuti materien  
den vita musen  
antimaterien**

### **DERI NË FUND ( III )**

**Do të më hapësh si një libër të vjetër të harruar skaj udhe  
nëpër pluhurin tim do të mësosh të ecësh**

**Por Ora por Ora jonë në 13.00 shtangur në ajër**

**Athua na u harxhuan fjalët këngët  
na mundën ëndrrat udha**

**Athua edhe kjo ditë na nxorri jashtë vetvetes**

**Ti je më i madh voglush më i fortë se ky Spital  
Për inat edhe këtë ditë ta sosim deri në fund  
Lum Lumi**

**( Beograd, 1979)**

### **TILL BOTTEN ( III )**

**Du ska öppna mig som en gammal bok som glömts bredvid en väg  
på mitt stoft ska du lära dig att gå**

**Men Timmen vår Timme lamslogs vid 13:00 i luften**

**Undrar om vi gjort slut på ord på sånger  
vi besegrades av drömmar av vägen  
Undrar om också denna dag ska dra oss ut ur oss själva**

**Du är större lillpojke starkare än detta Sjukhus  
i ren trots låt oss gå till botten av denna dag också  
välsignade Lum**

**( Belgrad, 1979)**

## **TABELA 9**

**Lumi do të ndryshoj shumë**

**A ke parë mish të gjallë në kasaphane ashtu do të duket**

**Mënyrë tjetër nuk ekziston**

**Protokolli amerikan tabela 9**

**Gjysmë i vdekur gjysmë i gjallë është tash ai**

**Muret e gëlqerosura**

**( muret prej betoni të mos herrë sëmundja qytetin**

**dhe lulet prej betonit**

**oh lulishtja)**

**Të ngjyrosura xhamat dyert orenditë**

**Në dhomë asnjë pasqyre**

**Është e gjatë dhe e thellë ëndrra**

**Kohë e durim**

**Fitojnë vetëm ata me nerva konop**

**( vizitat vetëm të martën dhe të premten**

**telefoni 011-603-022 lokali 43**

**Të ruhet nga infektimet, mikrobet kafshët**

**Rreptsisht ndalohet prishja e rendit shtëpiak**

**dr. jovan keziq**

**Kohë dhe durim**

**Fitojnë vetëm ata me nerva konop**

**Lumi tash është gjysmë i vdekur gjysmë i gjallë**

**( Beograd, 1979)**



## **TABELL 9**

**Lum kommer att ändras mycket  
har du sett rått kött på slakthus så ska han se ut  
det finns inget annat sätt  
amerikanskt protokoll tabell 9  
till hälften död till hälften levande är han nu  
väggarna vitkalkade  
(betongväggar så att sjukdomen inte ska upplösa staden  
och betongblommorna**

**åh, blomträdgården)**

**Färgade rutor dörrar möbler  
ingen spegel i rummet  
lång och djup är drömmen**

**Tid och tålamod**

**Bara de vinner som har nerver av tjockt rep  
(besök bara på tisdagar och fredagar  
Telefon 011-603-022 rum 43)**

**Skydd mot infektioner baciller djur**

**Brott mot ordningsreglerna strängeligen förbjudna**

**Dr. Jovan Kezic**

**Tid och tålamod**

**Bara de vinner som har nerver av tjockt rep  
Lum är nu till hälften död till hälften levande**

**( Belgrad, 1979)**

## **DHEMBJA IME**

### **Dhembja ime**

**ka dy sy dy vesh një hundë**

**kalem tanushe**

**ka duar këmbë ashtore**

**ka një trup të gjatë 130 cm**

**dhe një peshë**

**e cila nuk është konstante**

**Me dashuri me ëndrra e ushqej**

**Ajo rri e më shikon çuditshëm**

**Ajo rri e më shikon llahtarshëm**

**gjallë e mbanë**

**guximi im**

## **MIN SMÄRTA**

### **Min smärta**

**har två ögon två öron en näsa**

**tunn som en penna**

**har beniga händer fötter**

**har en kropp 130 cm lång**

**och en vikt**

**som inte är konstant**

**med kärlek med drömmar matar jag den**

**Den sitter och tittar på mig konstigt**

**Den sitter och tittar på mig skrämmande**

**vid liv hålls den**

**av mitt mod**

## **HOTEL "MOSKA" DHOMA 512**

**Në fund të dhomës telefoni i zi  
zëri i gruas i fëmijëve pastaj  
lodhje e realës e të padukshmes  
dimri siberian në xham  
pagjumësia  
gurgullima e mbytur e Erenikut e Drinit \*  
vaji i përmallshëm i fyellit  
dikund në Kosovë  
vendlindja, fëmijëria ime  
plot dregëza sharje rrahje ndjekje  
mbyllje hermetike në qenie  
paartikullim i ankthit i ëndrrës i dhembjes  
humbje e gjithmbarshme e fjalëve e poezisë  
shndërrimi në përallë në mit  
i një qeniesie të pathënë  
telefoni i zi  
alo alo alooo hotel "Moska" dhoma 512  
syri im i shkyer mbi të papriturën  
dhe hukama në fytyrën e ngrirë  
të dimrit siberian në xham**

---

**\*Ereniku, Drini, lumenj në vendlindjen e poetit.**

**( Janar, Beograd, 1980)**

## **HOTEL MOSKVA RUM 512**

**I änden av rummet den svarta telefonen  
rösten av frun av barnen sedan  
det reellas och det osynligas trötthet  
sibirisk vinter i rutan  
sömlöshet  
det dova porlandet från floderna Erenik och Drin \*  
den sorgsna gråten från en flöjt  
någonstans i Kosova  
min födelseort, min barndom  
full av sårskorpor svärord misshandel förföljande  
den outtalande ångesten, drömmen, smärtan  
den totala förlusten av ord, av poesi  
förvandling till saga till myt  
av ett osagt vardande  
den svarta telefonen  
hallå, hallå, hallååå, hotel Moskva rum 512  
mitt öga uppspärtrat inför det oväntade  
och andedräkten på det frusna anletet  
av en sibirisk vinter i rutan**

---

\* Ereniku, Drini, floder i hemstaden.

(Belgrad, januari 1980)

## **SHUSHATJE I.**

**Nocioni kohë nuk thoshte asgjë në kohën time  
Por koha ime në kohën tënde Lumi  
Thoshte ekzistencë**

**Buzë Danubit fishkëlloja një kënge të moçme të vendlindjes  
Tërë i çthurrur hyja kinemave, teatrove kabareve  
Në hotel Moska shurdhoja telefonin  
Zbrazja shishe të ujit mineral pija çaj medikamente  
Gripoz na ishte ajri hapsira e zymtë nervoze  
Kushedi për të satën herë lexoja Shokun Zylo \*  
Kuti konservash gazeta të verdha të griusura  
Erëra kpuçësh, erëra çorapësh, djersësh  
smogu të dhiera mizash të cofta lëvozhga frutash  
lajme taze lajme bajate  
mbushej dhoma 512  
bagazh i një të qenme**

**Birucave kafeneve të vetëquajturit shkrimtarë artistë  
zinin në thua në vegsh  
thyenin dhëmbë zgurdullonin sytë shqirreshin  
rreth teoriçkave rreth fustaneve a la perëndim a la lindje**

**Nata mitike dita pa vesh pa sy**

**Në delirium binin në fjalë inerte humbnin: a ka zot a s'ka...**

---

\*Shoku Zylo, personazh i një vepre satirike në letërsinë shqipe.

## **STILTJE (I)**

**Begreppet tid säger ingenting i min tid  
men min tid i din tid Lum  
Betydde existens**

**Vid Donaus strand visslade jag en gammal sång från hemorten  
Helt i upplösning gick jag in på biografen teatrar cabaréer  
På hotell Moskva dövade jag telefonen  
Tömde flaskor med mineralvatten drack te åt mediciner  
Smittsam var luften rymden nedstämd nervös  
För jag vet inte vilken gång på raken jag läste "Kamrat Zylo" \*  
Konservburkar tidningar gulnade trasiga  
Stank från skor strumpor svett  
Smog, fluglort, ruttna skal av frukter  
färska nyheter gamla nyheter  
fyllde rum 512  
ett bagage av ett varande**

**På tillhåll och caféer satt självutnämnda författare konstnärer  
och ältade allsköns småtterier  
gnisslade tänder stirrade skrek  
om strunt-teorier kring kjolar à la väst à la öst**

**Natten mytisk dagen utan öron utan ögon  
I delirium föll de i kraftlösa ord förlorade de sig:  
finns det en gud eller inte**

---

\* Kamrat Zylo, gestalt i en albansk satirisk roman.

## SHUSHATJE (II)

### Vrapoja kah ti Lumi

(Dhjetë herë në ditë t'i blija të njëjtat stripa

Emra as data nuk mbaj mend

Dhjetë herë me një biletë hipja në autobusin urban nr. 16

Ti qeshje: Babi është bërë harraq

Ku i mbet koka babit

Sa shumë ke ndërruar babi

Dikund në rrugën Rifat Burgjeviqi

Dikund në Bulevardin Mbretëria e Humbur

Deri vonë kacafytesha me Koshavën\*

Kush ka dhëmbë më të fortë

Bartja pagjumësinë e fisit prushin e jugut

Kaltërinë e ujërave të Drinit të Bardhë

Në Adë\* e shtrirja lëkurën time ilire vrapin shekullor

Por fund a ka Vaterloja jote

Nocioni kohë nuk thoshte asgjë në kohën time

Por koha ime në kohën tënde

thoshte ekzistencë

---

\*Koshava, erë e fuqishme.

\* \* Ada, vend në Beograd.

( 10.04.1980 Beograd )



## **STILTJE (II)**

**Jag sprang mot dig Lum**

**tio gånger om dagen köpte jag dig samma serier  
    några namn och datum kommer jag inte ihåg längre  
    tio gånger med samma biljett klev jag på lokalbuss nr 16**

**Du skrattade: pappa har blivit glömsk**

**vart har pappas huvud tagit vägen  
    vad mycket du har förändrats pappa**

**Någonstans på Rifat Burdjevic gatan**

**Någonstans på boulevarden Det förlorade kungariket**

**kämpade jag till sent mot den nordliga vinden  
    vem har de starkaste tänderna**

**Jag bar ättens sömnlöshet söderns härdkol**

**blåheten från vattnet i floden Vita Drin**

**I förorten Ada\* spände jag min illyrisk\* hud i  
    sekelgammalt språng**

**Finns det någon ände på ditt Waterloo**

**Begreppet tid betydde inte någonting i min tid**

**men min tid i din tid**

**betydde existens**

---

\*Ada, en plats i Belgrad.

\* \* Illyrer, så kallades albanerna under antiken.

(Belgrad, den 10 april 1980)

## **EKZISTENCA**

**Peshën kryesore ta ruash Lumi**

**Të mos rrëshqas toka nën këmbë të mos humbë qielli mbi kokë**

**E shoh: herë bie në të djathtë herë në të majtë**

**Unaze e pestë unaza e gjashtë bëjnë presion në boshtin kurrizor**

**Të lëvizësh në vend do të thotë të vendnumërosh**

**Hapin tënd vendimtar ti ende s'e bëre qysh se re**

**Boshti i kurrizit keq të tradhëtoi**

**E shoh kur bie te unë, kur bie te nëna**

**Dhe kuptoj dritat që ndizen rreth teje zotynë**

**Për shkak të tekeve kotnasikoti humb peshë**

**Mbyll sytë lumi, por sytë janë për të parë**

**Shurdhon veshët, por veshët janë për të dëgjuar**

**Derdh dhëmbët, por dhëmbët janë për të ekzistuar**

**Shpesh me inat prish qertësinë**

**por unë e di: Ti je zorrë qorre kahmoti**

**(oh të mos ishte e vërtetë kjo)**

**Vetëm fryma jote vetëm besimi yt mund të kthej në kohën tonë**

**Qe prapë lëvizë syrin hap veshët shtrëngon dhëmbët: duhet jetuar**

**Shoh: unaza e pestë unaza e gjashtë**

**bëjnë presion në boshtin kurrizor**

**Shoh: e ke humbur ndjenjën e të prekurit e të dëgjuarit e të pamit**

**Shoh: u mësova me të therra me shqerrje me mure**

**me transfuzione**

**Imun u bëre ndaj çdo gjëje vogëlush**

**Mos është pika më e lartë e vdekjes kjo apo dëshira për të jetuar**

**Megjithatë arrite ta mbash veten**

**Kryesore ta ruash peshën Lumi**

**Të mos rrëshqas toka nën këmbë të mos humb qielli mbi kokë**

**( Beograd 1981 )**



## **MISH I GJALLË**

**Si të dua**

**Në krahun e majtë të rrezaton kobalti  
Në krahun e djathtë dyshohet  
Në sëmundjen e vjetër**

**Si të dua**

**Qepe gojë  
Memec nuk je  
Gjak tjetër rrjedh trupit tënd athua**

**Si të dua**

**Asgjë nuk të rri bukur  
Mish i gjallë**

## **RÅTT KÖTT**

**Så mycket jag älskar dig**

**på din vänstra arm strålar kobolten  
på din högra arm misstänker man  
den gamla sjukdomen**

**Så mycket jag älskar dig**

**du har sytt ihop dina läppar  
stum är du inte  
rinner det männe ett annat blod i din kropp**

**Så mycket jag älskar dig**

**ingenting sitter fint på dig  
rätt kött**

## **NË DHOMËN E VDEKJES**

**U mbështeta për muri Vetëm motra Mari ndërron shishet  
Drita e kuqe zbulon gjymtyrët e lodhura në hapsirën e shturrur  
Hap syrin lëviz dorën e shtangur në ajër...  
Mbi hijen e nderë mbi fjalët e shkapërderdhura  
Ashensori bart poezinë e tmerrit  
    citostatike kobalti betatroni  
    pasqyra e gjakut: rënia e leukociteve e eritrociteve  
    hemaglobini katastrofal  
Motra Mari fshin djersët pëshpërit kushedi për të satën herë  
    zoti nuk është i zi  
    zoti nuk është i zi  
Nga bardhësia dhoma verbohet në një guaskë heshtjeje mbyllet  
    Pas murit zhdukem Unë  
Njeri o njeri i mirë nuk mund të të them se nuk ke jetuar  
    dhe nuk ke qenë trim**

( Beograd, 1981)

## **I DÖDENS RUM**

**Jag stödjer mig mot väggen Endast syster Mari växlar flaskor  
det röda ljuset avslöjar trötta lemmar i en upplöst rymd**

**öppnar ögat rör handen stelnad i luften**

**Över den spända skuggan över de utspillda orden**

**Härbärgerar hissen en horribel poesi**

**cytostatika kobalt betatron**

**blodbild: fall av vita och röda blodkroppar**

**hemoglobin katastrofalt**

**Syster Mari torkar svetten viskar jag vet inte**

**för vilken gång i ordningen**

**Gud är inte ond**

**Gud är inte ond**

**Av vitheten förblindas rummet det kryper in i en**

**snäcka av tystnad**

**Mitt jag försvinner bakom väggen**

**Människa min goda människa jag kan inte säga att du inte levde**

**och att du inte var modig**

**(Belgrad, 1981)**

## **PIKËLLIMI**

**Unë nuk qaj  
shi bie vogëlushi im  
shkundet plepi i shtëpisë.**

**Unë nuk këlthas  
nën dritare vogëlushi im  
coft ra korbi i Edgar Allan Posë.**

**Unë nuk luaj vendit  
muret lëvizin sendet vogëlushi im  
vjeshtë e keqe mori.**

**Re e zezë shtëpinë tonë mbështoll.**



## **SORG**

**Jag gråter inte  
det regnar min lillpojke  
det är aspen därhemma som darrar**

**Jag skriker inte  
under fönstret min lillpojke  
det var Edgar Allan Poes korp som föll död ner**

**Jag rör mig ingenstans  
det är väggarna som flyttar på saker min lillpojke  
det blev en ond höst.**

**Ett svart moln har svept in i vårt hem.**

## **UNË NUK JAM AI**

**Ai pranë dritares  
nuk jam unë  
është jot ëmë  
që të kërkon në turmë**

**Ai në fund të dhomës së errët  
nuk jam unë  
është yt vëlla  
që përmallshëm fyellit i bie**

**Ai para pasqyrës  
nuk jam unë  
është jot motër  
që flokët shkurton**

**Lum Lumi  
unë jam ai që derën hap**

## **JAG ÄR INTE DEN**

**Den vid fönstret**

**är inte jag  
det är din mor  
som söker dig i mängden**

**Den i änden av det mörka rummet**

**är inte jag  
det är din bror  
som längtansfullt spelar på en flöjt**

**Den framför spegeln**

**är inte jag  
det är din syster  
som klipper sitt hår**

**Välsignade Lum**

**jag är den som öppnar dörren**

## **DERISA S'E KA ZËNË NATA**

*Fitores, sime shoqe*

**Ajo kthen nga beteja që nuk e njeh historia**

**Mban në mend të gjitha datat stinët kohët  
Kur filloi Si filloj  
Krizat Lëvizjet Frymëmarrjet  
Rëniet Ngritjet**

**Është nënë**

**Lëreni ta përfundoj kujtimin rreth asaj krijese  
derisa i ka të gjalla kujtimet  
derisa nuk e ka zënë nata**

**Kohë i duhet të harrojë gjithë ç'ka parë e përjetuar**

**Mos e trazoni  
tërë jetën u përçiell  
hija e saj**

**Ajo kthen dhe din ç' do të thotë të humbësh betejën**

**Nënë është**

( Ulpianë, Kosovë, 31 dhjetor, 1981 )

## **TILLS NATTEN INTE GRIPIT TAG**

*Till Fitore, min hustru*

**Hon återvänder från ett slag som historien inte känner till**

**Hon minns alla tider datum årstider  
När det började hur det började  
Kriserna rörelserna andetagen  
Fallen uppstigningarna**

**Hon är en mor**

**Låt henne avsluta berättelsen om denna varelse  
så länge hennes minnen lever  
så länge natten ännu inte gripit henne**

**Hon behöver tid för att glömma allt som hon har sett och upplevt**

**Stör henne inte  
ni blir förföljda hela livet  
av hennes skugga**

**Hon har åter kommit hem och hon vet vad det innebär  
att förlora ett slag**

**Hon är en mor**

(Ulpiana, Kosova, 31 december 1981)

## **NË FUND TË BOTËS**

**Nëpër hotele të Evropës harroje veten  
Ditët Sëmundjen Dergjje ëndrrat  
Për të kurrë një fjalë s'e the  
Unë natën sosja me shokun Zylo Tregoja  
Përralla të çuditshme për Ballkanin  
Për Dinosaurët për Bjeshkët e Namura  
Koha s'na ish as e të gjallëve  
as e të vdekurve  
Majë gishtave kalonim pranë Pigalit \*  
Në Luvër kërkonim WC kërkonim krua Sharri  
Te hotel Kontionental na pështyhej  
Isha poni më i shpejt që ish parë ndonjëherë  
Poshtë e lartë i binim Evropës së dehur  
Zërin e lodhur dëgjonim labirinteve  
në fund të botës**

---

\*Pigali, vend në Francë.

## **VID VÄRLDENS ÄNDE**

**Att på Europas hotell glömma  
Dagarna Sjukdomen Lidandet drömmarna  
Du sa aldrig ett ord om det  
Jag satt klarvakna nätter med kamrat Zylo Jag berättade  
märkliga sagor om Balkan  
Om Dinosaurierna om de Fördömda Bergen \*  
Tiden hörde varken till de levande  
                    eller till de döda  
Vi tassade på tåspetsar runt Pigalle \*  
I Louvre letade vi efter toalett vi sökte Sharrbergens vatten  
Vid hotell Kontinental fick vi lust att spotta  
Jag var den snabbaste ponny som man någonsin sett  
Upp och ner for vid i ett berusat Europa  
Och hörde den trötta rösten i labyrinter  
                    vid världens ände**

---

**\*Fördömda Bergen, albanskt alpområde**

**\*\* Pigalle, plats i Paris.**

## **NUK KAM BËRË KURRGJË PËR LUMIN**

**E pranoj nuk kam bërë kurrgjë për Lumin  
madje as sa të zitë e thonit  
vazhdimisht e kam ngacmuar:  
Lumi a ta bëjmë këtë a ta bëjmë atë a t'i  
por Lumi Lumii**

**Pse moj grua e vë atë shami të zezë  
kur i kemi fëmijët e tjerë Pse  
Lexoj në shtyp: një vashëz u mbyt në Ujanë  
nga pikëllimi i madh i brigjeve**

**Për besë nuk është e vërtetë se nuk e kam dashur Njeriun  
vetëm kam dëshiruar të ndryshoj  
mënyrën e jetesës sime e asgjë tjetër  
më mirë këtë le ta thotë vetë Lumi  
kur të kthej një mëngjes  
kur të duket një mbrëmjeje  
me sy plot QiellTokëBleruarKaltëruar  
më kanë thënë prapë e bartë kokën në shpinë  
në Had e kanë parë në Albulenë \***

**Vetëm njëri sy të mbet çel  
nuk mund të besoj Lumi  
se ti se ti...**

---

**\*Albulenë, vend i ku mbreti i shqiptarëve,  
Skënderbeu, e theu ushtrinë turke.**



## **JAG HAR INTE GJORT NÅGONTING FÖR LUM**

**Jag erkänner jag har inte gjort någonting för Lum  
inte ens så lite som svärtan under naglarna  
jag har ständigt retat honom:  
Lum ska vi göra si Lum ska vi göra så  
men Lum Lum**

**Varför min hustru, varför sätter du en svart sjal på huvudet  
när vi har andra barn Varför  
Jag läser i pressen: en flicka drunknade i Ujana  
hoppade från strändernas höga sorg**

**Jag svär att det inte stämmer att jag aldrig älskade Människan  
jag har bara velat ändra  
mitt sätt att leva ingenting annat  
det är bäst om Lum får säga detta själv  
när han återvänder en morgon  
när han visar sig en kväll  
med ögon fulla av Himmel Jord Gröna Blåa  
de säger mig att han åter bär sitt huvud på ryggen  
i Hades har de sett honom i Albulena\***

**Blott ett öga höll du öppet  
jag kan inte tro att Lum  
att du att du...**

---

\* Skådeplatsen för en albansk seger över den ottomanska armén.

## **E TI I VDEKUR**

**Ishte verë  
Mbi kokë dielli  
Hije ti rreth Evrope**

**Nga ai udhëtim i tmerrshëm  
Ktheve një ditë syzgurdulluar  
Në poezinë e babit hyre pa trokitur**

**Aty je më i sigurt Lumi  
Për besë nuk të gjen  
Asnjë e zezë**

**Verë ishte  
Dielli në perëndim  
E ti i vdekur dhe**

## **OCH DU ÄR DÖD**

**Det var sommar  
Över huvudet solen  
Du en skugga runt om i Europa**

**Från den skräckfyllda resan  
Återvände du en dag med vidöppna ögon  
I pappas dikt klev du in utan att knacka**

**Där är du säkrare Lum  
Jag svär att du här inte nås  
Av någon ondska**

**Sommar var det  
Solen i väster  
Och du död och**

## **VDEKJA ISHTE MË E SHPEJTË SE UNË**

**Ishe larg shumë larg Lumi  
Këmbët më ranë brylat m'u përgjakën  
duke të ndjekur**

**Tash je larg tepër larg  
Vdekja ishte më e shpejt se unë**

## **DÖDEN VAR SNABBARE ÄN JAG**

**Du var för långt borta Lum  
Mina ben gav upp mina armbågar blödde  
på språng efter dig**

**Nu är du för långt borta  
Döden var snabbare än jag**

## **FLETË E BARDHË**

**Mbi tavolinë  
fletë e bardhë. Aty do shkuar:  
Lum Podrimja vdiq më 29 shtator 1982.**

**Por, unë nuk mund ta nënshkruaj vdekjen tënde.**

**Në qenie të ndjej si lëvizë, si merr frymë  
të shoh në jetë  
gjithkund.**

**Vdekjen tënde nuk mund ta nënshkruaj vogëlush.**

**Varrmihësit le ta qesin emrin  
ose bardhësia le të më mbulojë edhe mua  
të tërin.**

**( Ulpianë, Kosovë, 10 tetor 1981)**

## **VITT BLAD**

**På bordet  
ett vitt blad. Det skall stå:  
Lum Podrimja dog den 29 september 1982.**

**Men jag kan inte skriva under din död.**

**I mitt väsen känner jag hur du rör dig, hur du andas  
jag ser dig vid liv  
överallt.**

**Din död kan jag ej skriva under lillpojke.**

**Dödgrävorna får skriva ditt namn  
eller så får denna vithet täcka även mig  
hela mig.**

**( Ulpiana, Kosova, 10 oktober 1981 )**

## **KALI I TROJËS**

**kthehu në vargun e Homerit  
kthehu atje prej nga erdhe  
koha jote s'është kjo kthehu  
liroji njerëzit prej vetevetes  
e hijeve liroji prej maskave  
e ikjeve liroji prej pagjumësisë  
e heshtjeve liroji prej etheve  
e shirave koha jote s'është kjo  
kthehu në vargun e Homerit  
Troja ra e marsejezën  
kahmot s'e këndojnë njerëzit**



## **HÄSTEN FRÅN TROJA**

**återvänd till Homeros vers  
återvänd dit du kom ifrån  
det är inte din tid, vänd åter  
befria människorna från sig själva  
och skuggorna från deras masker  
och befria avskeden från sömnlösheten  
och tystnaden från febern  
och regnen. Detta är inte din tid  
återvänd till Homeros vers  
Troja har fallit och Marseljäsen  
var det längesedan någon sjöng**

.

## **MACA E ZEZË**

**Në udhëtimin tim  
një macë e zezë më ndjek**

**e shpirti më thotë  
në gjysmë rruge ke për të mbetur**

**e kënga më thotë  
kurrë s'do të më këndosh me zë**

**e drita më thotë  
i verbëri i verbër ka mbetur**

**e ëndrra më thotë  
më kërkoi në zhgjëndërr**

**eja e besoji fytyrës në pasqyrë**

**një macë e zezë më ndjek  
në udhëtimin tim**

**orën e fatit ajo dikton**

## **SVART KATT**

**På min resa  
följer mig en svart katt**

**och själen säger mig  
du ska bli kvar på halva vägen**

**och sången säger mig  
du ska aldrig sjunga högt igen**

**och ljuset säger mig  
den blinde ska blind förbliva**

**och drömmen säger mig  
sök ett uppvaknande**

**tro om du vågar på ansiktet i spegeln**

**en svart katt följer mig  
på min resa**

**ödets timme är det hon som dikterar**

## **PA FOLJE**

**Dhe prapë vetëm**

**nën këtë qiell  
mbi këtë planet të zgjebosur**

**po ky litar  
rreth kokës**

**dhe prapë vetëm**

**larg botës  
afër vetes**

**diku nën këtë qiell  
diku mbi këtë planet  
me gurin në shuplakë**

**dhe prapë vetëm  
rreth flakës**

## **UTAN VERB**

**Och åter ensam**

**under denna himmel  
på denna skabbiga planet**

**just samma rep  
runt halsen**

**och åter ensam**

**fjärran från världen  
nära jaget**

**någonstans under denna himmel  
någonstans på denna planet  
med en sten på handflatan**

**och åter ensam  
runt elden**

**TRE POETË SHQIPTARË**

**TRE ALBANSKA POETER**

**shqip-suedisht**

**Përkthyes: Shqiptar Oseku**

**Ismail Kadare  
Frederik Reshpja  
Ali Podrimja**

**BOTIM I REVISTËS "DRITA", NË TRELEBORG, SUEDI  
UTGIVEN AV TIDSKRIFT DRITA, I TRELLEBORG, SVERIGE**

**Me mirënjohje Lars-Olof Obergut, ABF, në Treleborg.  
Pa e ndihmën tënde ky libër kurrë nuk do ta shihte dritën.**

---

**Ett stort tack till Lars- Olof Åberg, ABF i Trelleborg.  
Utan dig hade denna bok aldrig sett ljuset.**

## **TRE POETË SHQIPTARË / TRE ALBANSKA POETER**

---

**Përkthimi / Översättning: Shqiptar Oseku**

**Poezitë i përzgjedhi Shefki Oseku**

Lekturimi / Korrekturläst av  
Medea Sandbladh,  
Ulmar Kvik (Ullmar Qvick)  
Elisabet Hanéll

---

Ballina / Omslag : Tina Asplund

Botohet nga: Revista "Drita", Treleborg, Suedi

Utges av: Albanska Tidskriften Drita, Trelleborg, Sverige

---

Redaktor / Redaktör: Shefki Oseku

Kompjuterizimi / Dataansvarig: Frashër Oseku

---

Maj 2011

Tirazhi 1.000 copë  
Upplaga: 1.000 st.